

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Königl.-Großherzogl. Verordnung
vom 12. October 1841, Nr. 16,
über die Organisation des Medicinalwesens.
(N^o 10376. — R. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
Haben gut gefunden, Folgendes zu verordnen :

Erster Abschnitt.

Von den Medicinal-Behörden.

Art. 1.

Die obere Leitung der gesammten Medicinal-
Verwaltung ist der Landesregierung übertragen.

Art. 2.

Die unmittelbare Leitung steht dem Oberme-
dicinal-Rathe zu.

Art. 3.

Die specielle Aufsicht und Leitung des Ge-

Actes Législatifs.

ORDONNANCE ROYALE GRAND-DUCALE
du 12 octobre 1841, N^o 16,
portant organisation du service médical.
(N^o 10376. — R. P.)

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

SECTION PREMIÈRE.

Des fonctionnaires médicaux.

ART. 1^{er}.

La Régence du pays est chargée de la direction
supérieure de toute l'administration médicale.

ART. 2.

La direction immédiate appartient au Conseiller
médical supérieur.

ART. 3.

La surveillance et la direction spéciale du service

(478)

gesundheitssdienstes ist dem Medizinal-Kollegium übertragen.

Dasselbe besteht aus dem Ober-Medizinalrath, als Präsidenten, aus vier Aerzten und zwei Apothekern.

Von den Aerzten müssen wenigstens zwei gleichzeitig Doktoren der Chirurgie und der Entbindungskunde sein:

Einer von ihnen muß in dem Distrikt Diekirch, ein zweiter in dem von Grevenmacher, und die beiden andern, so wie die zwei Apotheker in Luxemburg ihren Wohnsitz haben.

Die Mitglieder des Medizinalkollegiums werden von Uns ernannt und genießen keinen Gehalt.

Bei Erledigung einer Stelle schlägt das Kollegium zwei Kandidaten im Fach des zu ersetzenden Mitgliedes vor.

Die Landesregierung kann diesen zwei neuen Kandidaten hinzufügen, und die Gesammtliste wird Uns zur Ernennung vorgelegt.

Art. 4.

Es ist dem Medizinal-Kollegium eine jährliche Summe von 300 Gulden für Bureaukosten und eine weitere Summe von 600 Gulden zur Bestreitung seiner weiteren Ausgaben, als Anschaffung der für die Prüfungen nöthigen Gegenstände, Reisekosten für die Untersuchung der Apotheken, u. s. w., und Reise- und Aufenthaltskosten für die außerhalb Luxemburg wohnenden Mitglieder bewilligt.

Art. 5.

Die spezielle Aufsicht und Leitung des Gesundheitsdienstes in einem jeden Kanton kann einem Kantonsarzt übertragen werden.

Die Kantonalärzte werden von Unserer Landesregierung aus einer von dem Medizinal-Kollegium aufgestellten Liste von drei Kandidaten für jede vakante Stelle ausgewählt. Sie müs-

sanitaire est confiée au collège médical.

Ce collège est composé du Conseiller médical supérieur, comme président, de quatre médecins et de deux pharmaciens.

Parmi les médecins, deux au moins doivent être docteurs en chirurgie et accouchemens.

L'un d'eux doit être domicilié dans le district de Diekirch, un autre dans celui de Grevenmacher, et les deux derniers, ainsi que les deux pharmaciens, à Luxembourg.

Les membres du collège médical sont nommés par Nous. Ils ne jouissent d'aucun traitement.

Pour pourvoir aux places devenues vacantes, le collège proposera deux candidats exerçant la même spécialité que le membre à remplacer.

La Régence du pays peut ajouter à cette liste deux autres candidats, et Nous la présentera à l'effet de faire un choix.

ART. 4.

Il est alloué au collège médical une somme annuelle de 300 fls. pour frais de bureau et une autre somme de 600 fls., pour faire face à ses autres dépenses, telles que l'acquisition des objets nécessaires pour les examens, frais de déplacement pour la visite des pharmacies, etc., frais de voyage et de séjour pour les membres non domiciliés à Luxembourg.

ART. 5.

La surveillance et la direction du service sanitaire peuvent être confiées, dans chaque canton, à un médecin de canton.

Les médecins de canton sont choisis par la Régence du pays, sur la proposition du collège médical qui présentera à cet effet une liste de trois candidats pour

(479)

sen Doktoren der Medizin, der Chirurgie und der Entbindungskunde sein.

Sie beziehen keinen Gehalt aus der Staatskasse.

Art. 6.

Zum Zweck der besondern Aufsicht auf den Gesundheitsdienst der Thiere sollen im Großherzogthum vier aus der Staatskasse zu besoldende Bezirksthierärzte bestehen.

Die Ernennung und Entlassung derselben geht von der Landesregierung aus.

Sie müssen aus den Thierärzten erster Klasse gewählt werden.

Sie beziehen einen jährlichen Gehalt von 200 bis 300 Gulden.

Zweiter Abschnitt.

Von der Ausübung der Heilkunde.

Erstes Kapitel.

Berechtigung zur Ausübung.

Art. 7.

Die Personen, welche befugt sind, die verschiedenen Zweige der Heilkunde in Unserem Großherzogthume auszuüben, sind:

- a) Die Aerzte,
- b) Die Chirurgen und Geburtshelfer,
- c) Die Hebammen,
- d) Die Thierärzte.

Art. 8.

Nur diejenigen Personen sind zur Ausübung eines Zweiges der Heilkunde berechtigt, welche nach vorher überstandener Prüfung, hiezu die vorschriftsmäßige Ermächtigung erhalten haben, und eben so dürfen die Berechtigten nur die Zweige der Heilkunde ausüben, zu welchen sie speziell ermächtigt sind.

chaque place vacante. Ils doivent être docteurs en médecine, chirurgie et accouchemens.

Ils ne reçoivent aucun traitement du trésor public.

ART. 6.

La surveillance particulière du service sanitaire du bétail sera exercée par quatre vétérinaires de district soldés par l'Etat.

Leur nomination et révocation appartiennent à la Régence du pays.

Ils seront choisis parmi les vétérinaires de première classe.

Ils jouiront d'un traitement annuel de 200 à 300 florins.

DEUXIÈME SECTION.

De l'exercice de l'art de guérir.

CHAPITRE I^{er}.

Autorisation d'exercer.

ART. 7.

Les personnes autorisées à exercer les différentes branches de l'art de guérir, dans Notre Grand-Duché, sont:

- a) Les médecins,
- b) Les chirurgiens et accoucheurs,
- c) Les sages-femmes,
- d) Les vétérinaires.

ART. 8.

Nul ne pourra exercer une branche quelconque de l'art de guérir, s'il n'a reçu, après un examen préalable, l'autorisation prescrite, et de même on ne pourra exercer que les branches de l'art de guérir pour lesquelles on aura reçu une autorisation spéciale.

Art. 9.

Wir behalten uns vor, fremden Ärzten, Chirurgen und Thierärzten, welche sich durch ihre Verdienste hierauf besondere Ansprüche erworben haben, die Ermächtigung ohne vorgängige Prüfung zu ertheilen.

Art. 10.

Es ist erlaubt, die verschiedenen Zweige der Heilkunde, zu welchen man berechtigt ist, vereint auszuüben.

Die Geburtshelfer müssen Chirurgen sein.

Art. 11.

Der Verlust der Eigenschaft eines Luxemburgers und die gerichtliche Interdiction hat die Entziehung der Berechtigung zur Ausübung der Heilkunde zur Folge.

Diese Entziehung wird durch das Bezirksgericht auf den Antrag des öffentlichen Ministeriums ausgesprochen.

Zweites Kapitel.

Von den Bedingungen der Zulassung zur Prüfung.

Art. 12.

Niemand wird zur Prüfung für einen Zweig der Heilkunde zugelassen, wenn er nicht beweist, daß er

1° Im Großherzogthum geboren oder darin naturalisirt ist,

2° Das Alter der Großjährigkeit erreicht,

3° Immer ein vorwurfsfreies Betragen gezeigt hat, und

4° An keinem Gebrechen leidet, welches sich mit dem Berufe, den er sich vorgesetzt hat, nicht verträgt.

Art. 13.

Um zur Prüfung als Arzt zu gelangen, hat der Kandidat nachzuweisen, daß er die medizinische Doktorwürde erlangt hat. Vorbehalt-

Art. 9.

Nous Nous réservons d'accorder l'autorisation sans examen préalable, à des médecins, chirurgiens ou vétérinaires étrangers, qui, par leur mérite, se seront acquis des droits particuliers à cette faveur.

Art. 10.

Il est permis d'exercer simultanément les différentes branches de l'art de guérir pour lesquelles on est autorisé.

Les accoucheurs doivent être chirurgiens.

Art. 11.

La perte de la qualité de Luxembourgeois, ainsi que l'interdiction judiciaire entraînent la révocation de l'autorisation d'exercer l'art de guérir.

Cette révocation est prononcée par le tribunal d'arrondissement, sur la réquisition du ministère public.

CHAPITRE II.

Des conditions d'admission à l'examen.

Art. 12.

Nul n'est admis à l'examen pour une branche de l'art de guérir, s'il ne prouve,

1° Qu'il est né ou naturalisé dans le Grand-Duché,

2° Qu'il a atteint l'âge de majorité,

3° Qu'il a toujours eu une conduite irréprochable et

4° Qu'il n'a aucune infirmité incompatible avec l'état qu'il se propose d'exercer.

Art. 13.

Pour être admis à l'examen de médecin, le candidat doit prouver qu'il a acquis le grade de docteur en médecine. Sauf les dispositions ou défenses

(481)

Ich der besondern Anordnungen oder Verbote, die Wir in Zukunft zu treffen für gut finden könnten, soll es den Medizinstudirenden Luxemburgern frei stehen, die akademischen Grade auf einer Universität nach ihrer Wahl zu erwerben.

Art. 14.

Um zur Prüfung als Chirurg und Geburtshelfer zugelassen zu werden, muß der Kandidat beweisen, daß er während drei Jahren auf einer chirurgischen und geburtshülftlichen Anstalt studirt hat.

Art. 15.

Um zur Prüfung als Hebamme zu gelangen, hat die Kandidatin nachzuweisen:

1° Daß sie wenigstens sechs Monate auf einer Hebammenschule oder bei einem Geburtshelfer oder einer Hebamme in der Lehre gewesen ist;

2° Daß sie wenigstens zwölf, durch einen Eingeweihten vorgenommenen, Entbindungen beigewohnt hat.

Art. 16.

Um zur Prüfung als Thierarzt zugelassen zu werden, hat der Kandidat nachzuweisen, daß er drei Jahre lang in einer besondern Thierarzneischule studirt hat.

Dritter Abschnitt.

Von der Ausübung der auf die Heilkunde bezüglichen Professionen.

Erstes Kapitel.

Von dem Verkauf der Medicamente, Drogen und Materialien.

Art. 17.

Drogen und Materialien dürfen nur von Apothekern und Drogisten verkauft werden.

Olechwohl kann unter besondern Umständen ein öffentlicher Verkauf von diesen Gegenständen durch die Landesregierung gestattet werden,

particulieres que Nous pourrions trouver bon de faire par la suite, il sera libre aux Luxembourgeois étudiant en médecine, de prendre les grades académiques dans une université à leur choix.

Art. 14.

Pour être admis à l'examen de chirurgien et d'accoucheur, le candidat doit prouver qu'il a étudié pendant trois ans dans une école de chirurgie et d'accouchemens.

Art. 15.

La personne désirant être admise à l'examen de sage-femme devra prouver:

1° Qu'elle a suivi pendant au moins six mois des leçons d'accouchemens, soit dans une école, soit chez un accoucheur ou une sage-femme,

2° Qu'elle a assisté au moins à douze accouchemens opérés par une personne autorisée.

Art. 16.

Pour être admis à l'examen de vétérinaire, le candidat devra prouver qu'il a étudié pendant trois ans dans une école vétérinaire spéciale.

TROISIÈME SECTION.

De l'exercice des professions qui se rattachent à l'art de guérir.

CHAPITRE I^{er}.

De la vente des médicamens, drogues et substances médicinales.

Art. 17.

Les drogues et substances médicinales ne peuvent être vendues que par les pharmaciens et les droguistes.

Cependant, dans des circonstances particulières, la Régence du pays peut autoriser la vente publique

(482)

welche das Recht hat ihre Einwilligung an die Erfüllung besonderer Bedingungen zu knüpfen.

Art. 18.

Arzneimittel können nur in den Apotheken bereitet und verkauft werden.

Art. 19.

Jedoch können im Innern der Hospitien und öffentlichen Anstalten Arzneivorräthe gehalten werden, die aber nur für die Kranken dieser Anstalten, so wie für die der öffentlichen Wohlthätigkeit anheimfallenden Kranken verwendet werden dürfen. Dieselben müssen bei einem im Großherzogthum sesshaften Apotheker oder Droguisten angekauft werden.

Art. 20.

Ferner sind die Aerzte, Chirurgen und Thierärzte, welche an Orten wohnen, wo kein Apotheker ist, berechtigt und verpflichtet, einen Vorrath der nöthigsten ihren Heilzweig betreffenden Arzneimittel zu halten.

Sie können diese Arzneimittel nur den Kranken dispensiren, welche von ihnen behandelt werden. Sie sind verbunden dieselben bei einem im Großherzogthum sesshaften Apotheker oder Droguisten anzukaufen.

Art. 21.

In allen Orten, wo eine oder mehrere Apotheken bestehen, ist es den Aerzten, Chirurgen und Thierärzten untersagt, Apotheke zu halten.

Die nach dem vorstehenden Artikel zur Haltung von Arzneivorräthen verpflichteten Personen müssen diese besondere Apotheke aufheben, wenn in dem Orte ihres Wohnsitzes eine Apotheke errichtet wird. Der Apotheker ist verpflichtet ihre Vorräthe gegen eine, durch Experten contradictorisch festzustellende Entschädigung zu übernehmen.

Ein gleiches findet bei den jetzt bestehenden und eingehenden Apotheken statt.

de ces objets, et elle a le droit d'imposer pour cette autorisation des conditions particulières.

ART. 18.

Les médicaments ne peuvent être préparés et vendus que dans les pharmacies.

ART. 19.

Cependant des dépôts de médicaments pourront être établis dans l'intérieur des hospices et établissements publics, mais ils ne devront servir que pour les malades de ces établissements et pour les personnes secourues par la bienfaisance publique. Leurs approvisionnements doivent se faire chez un pharmacien ou droguiste établi dans le Grand-Duché.

ART. 20.

En outre les médecins, chirurgiens et droguistes qui habitent des localités où il n'y a pas de pharmacie, sont autorisés et tenus d'avoir un approvisionnement des médicaments les plus nécessaires concernant la branche de l'art de guérir qu'ils exercent.

Ils ne peuvent dispenser ces médicaments qu'aux malades qui sont traités par eux. Ils sont tenus de les acheter chez un pharmacien ou droguiste établi dans le Grand-Duché.

ART. 21.

Dans toutes les localités où il existe une ou plusieurs pharmacies, il est défendu aux médecins, chirurgiens et vétérinaires de tenir pharmacie.

Les personnes obligées par l'article précédent de tenir un dépôt de médicaments, devront fermer ces officines particulières aussitôt qu'une pharmacie sera érigée dans le lieu de leur domicile. Le pharmacien est obligé d'acquérir leurs approvisionnements contre une indemnité à fixer contradictoirement par experts.

On agira d'une manière analogue lorsqu'une des pharmacies existant actuellement sera supprimée.

Zweites Kapitel.

Von den Apotheken.

Art. 22.

Keine Apotheke kann im Großherzogthum errichtet werden ohne Genehmigung der Landesregierung, welche vorher das Gutachten des Medizinal-Kollegiums und der Ortsbehörde einholen wird.

Art. 23.

Die Landesregierung hat das Recht, die Zahl der Apotheken überhaupt oder an einzelnen Orten einzuschränken. Dies kann jedoch nur in Folge des Aussterbens der Eigenthümer statt finden, d. h. wenn die Apotheke nicht mehr von dem Eigenthümer, oder dessen männlichen Descendenten oder für dessen Wittve oder unmündige Kinder von einem Provisor geführt wird.

Art. 24.

In Zukunft, wenn die Zahl der Apotheken für jeden Ort festgestellt ist, gehört im Falle des Aussterbens das Recht, die Apotheke zu halten, den Erben, welche es abtreten oder verkaufen können.

Art. 25.

Nur die Apotheken, welche Wittwen oder Mündeln angehören, können durch Provisoren geführt werden.

Drittes Kapitel.

Von den Apothekern und Droguisten.

Art. 26.

Niemand darf den Beruf eines Apothekers oder Droguisten ausüben, wenn er nicht nach vorgängiger Prüfung hierzu die vorschriftsmäßige Ermächtigung erhalten hat.

Art. 27.

Der Verlust der Eigenschaft eines Luxemburgers und die gerichtliche Interdiction hat die Entziehung der Berechtigung zur Folge.

CHAPITRE II.

Des pharmacies.

ART. 22.

Aucune pharmacie ne peut être établie dans le Grand-Duché sans l'autorisation de la Régence du pays, qui prendra au préalable l'avis du collège médical et de l'autorité locale.

ART. 23.

La Régence du pays a le droit de limiter le nombre des pharmacies en général ou dans des localités particulières. Cependant cela ne pourra avoir lieu que lors du décès du propriétaire, c'est-à-dire si la pharmacie n'est plus tenue par le propriétaire, ni par ses descendants mâles, ni par un proviseur pour le compte de sa veuve ou de ses enfans mineurs.

ART. 24.

Par la suite lorsque le nombre des pharmacies sera fixé pour toutes les localités, le droit de tenir la pharmacie appartiendra aux héritiers, qui pourront le céder ou le vendre.

ART. 25.

Les pharmacies appartenant à des veuves ou des mineurs, peuvent seules être desservies par des proviseurs.

CHAPITRE III.

Des pharmaciens et droguistes.

ART. 26.

Nul ne peut exercer la profession de pharmacien ou de droguiste, s'il n'en a obtenu l'autorisation après un examen préalable.

ART. 27.

La perte de la qualité de Luxembourgeois, ainsi que l'interdiction judiciaire entraîne la révocation de cette autorisation.

(484)

Diese Entziehung wird durch das Bezirksgericht auf den Antrag des öffentlichen Ministeriums ausgesprochen.

Art. 28.

Um zur Prüfung als Apotheker, Apotheker-Propvisor oder Droguist zugelassen zu werden, muß der Kandidat nachweisen, daß er die im Art. 12 vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt.

Art. 29.

Um zur Prüfung als Apotheker oder Apothekerpropvisor zugelassen zu werden, muß der Kandidat nachweisen :

1. Daß er wenigstens drei Jahre als Lehrling in einer oder höchstens zwei Apotheken gearbeitet hat, und daß er

2. Hierauf wenigstens ein Jahr einen pharmazeutischen Kursus auf einer Universität oder pharmazeutischen Schule mitgemacht hat.

Art. 30.

Um zur Prüfung als Droguist zugelassen zu werden, muß der Kandidat nachweisen, daß er während drei Jahren als Lehrling bei einem, oder höchstens zwei gesellig aufgenommenen Droguisten gearbeitet hat.

Vierter Abschnitt.

Allgemeine Vorschriften über die Prüfungen.

Art. 31.

Die Landesregierung hat über die Zulassung der Kandidaten für die verschiedenen Zweige der Heilkunde und für die auf die Heilkunde bezüglichen Professionen, zur Prüfung zu entscheiden.

Art. 32.

Die Prüfung erfolgt vor dem Medizinal-Kollegium, welchem bei Prüfungen in der Thierheilkunde durch die Landesregierung ein oder zwei Distriktsthierärzte adjungirt werden.

Cette révocation sera prononcée par le tribunal d'arrondissement, sur la réquisition du ministère public.

ART. 28.

Pour être admis à l'examen de pharmacien, proviseur de pharmacie ou droguiste, le candidat devra prouver qu'il a rempli les conditions prescrites par l'art. 12.

ART. 29.

Pour être admis à l'examen de pharmacien ou de proviseur, le candidat devra prouver :

1° Qu'il a travaillé pendant trois ans au moins comme élève dans une ou au plus dans deux pharmacies, et

2° Qu'ensuite il a suivi pendant au moins un an un cours de pharmacie à une université ou une école de pharmacie.

ART. 30

Pour être admis à l'examen de droguiste, le candidat devra prouver qu'il a travaillé comme élève pendant trois ans chez un ou au plus deux droguistes légalement admis.

QUATRIÈME SECTION.

Prescriptions générales sur les examens.

ART. 31.

La Régence du pays prononce sur l'admission à l'examen des candidats pour les différentes branches de l'art de guérir et pour les professions qui s'y rattachent.

ART. 32.

L'examen a lieu devant le collège médical, auquel la Régence du pays adjoint un ou deux vétérinaires de district pour les examens des vétérinaires.

(485)

Art. 33.

Das Kollegium entscheidet ohne Berufung über das Resultat der Prüfung.

Die Kandidaten, welche die Prüfung nicht bestehen, haben immer das Recht, sich nach 6 Monaten zu einer neuen Prüfung zu melden.

Art. 34.

Das Medizinal-Kollegium hat alsbald von dem Resultat der Prüfung der Landesregierung Anzeige zu machen. Die Zulassungsbekrete werden durch die Landesregierung ertheilt; die Ausfertigung derselben wird im Verordnungs- und Verwaltungsblatt bekannt gemacht.

Die Ermächtigung zur Ausübung beginnt mit dieser Bekanntmachung.

Art. 35.

Im Anfange eines jeden Jahres soll eine allgemeine Liste aller zur Ausübung eines Zweiges der Heilkunde oder einer auf die Heilkunde bezüglichen Profession ermächtigten Personen im Verordnungs- und Verwaltungsblatt durch Unsere Landesregierung bekannt gemacht werden.

Fünfter Abschnitt.

Von den Tarifen der ärztlichen und thierärztlichen Honorare, so wie der Heilmittel.

Art. 36.

Die Tarife der Honorare für Besuche, Gutachten, Operationen, Reise- und Aufenthaltskosten der zur Ausübung der Heilkunde bei Menschen und Thieren berechtigten Personen, so wie die Tarife der Arzneimittel werden durch Unsere Landesregierung nach eingeholtem Gutachten des Medizinal-Kollegiums festgestellt und im Verordnungs- und Verwaltungsblatt bekannt gemacht.

Die Tarife der ärztlichen und thierärztlichen Honorare sollen alle fünf Jahre einer Revision

ART. 33.

Le collège décide, sans appel, sur le résultat de l'examen.

Les candidats qui n'ont pas soutenu l'examen auront toujours le droit de se représenter après six mois.

ART. 34.

Le collège médical transmettra de suite le résultat de l'examen à la Régence du pays. Les permissions d'exercer seront délivrées par la Régence du pays et publiées par la voie du Mémorial législatif et administratif.

L'autorisation d'exercer commence avec cette publication.

ART. 35.

Au commencement de chaque année la Régence du pays publiera dans le Mémorial législatif et administratif une liste générale de toutes les personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

CINQUIÈME SECTION.

Des tarifs d'honoraires des médecins et vétérinaires, ainsi que de la taxe des médicaments.

ART. 36.

Les tarifs d'honoraires pour visites, rapports, opérations, frais de route et de séjour des personnes autorisées à exercer l'art de guérir ou l'art vétérinaire, ainsi que la taxe des médicaments, seront arrêtés et publiés dans le Mémorial législatif et administratif par notre Régence du pays, qui devra demander sur cet objet l'avis du collège médical.

Les tarifs d'honoraires des médecins et vétérinaires

1ste Beilage zur Nr. 54.

unterworfen und die Abänderungen auf dieselbe Art festgestellt und bekannt gemacht werden.

Die Abänderungen in der Taxe der Heilmittel sollen jedes Jahr bekannt gemacht werden.

Sechster Abschnitt.

Von dem Verfahren zur Feststellung medizinisch-polizeilicher Übertretungen und von den Strafen.

Erstes Kapitel.

Von dem Verfahren.

Art. 37.

Die Beamten und Agenten der gerichtlichen Polizei sind in Gemäßheit der gesetzlichen Bestimmungen mit der Konstatierung der Übertretungen der auf das Medizinal-Wesen bezüglichen Vorschriften beauftragt.

Art. 38.

Die Officinen, Magazine und Laboratorien der Apotheker, die Lager und Laden der Droguisten, die Arzneivorräthe der zur Haltung derselben berechtigten oder verpflichteten Personen und Anstalten, die Instrumente, zu deren Haltung die Chirurgen, Geburtshelfer, Hebammen und Thierärzte reglementsmäßig verpflichtet sind, sollen wenigstens einmal im Jahre einer Visitation unterworfen werden.

Das Medizinalkollegium hat zu diesem Zwecke eines oder mehrere seiner Mitglieder zu delegiren.

Diese Delegirten müssen durch einen Beamten der gerichtlichen Polizei begleitet sein, welcher nöthigen Falls die Übertretungen zu konstatiren hat.

Art. 39.

Sämmtliche Übertretungen sollen nach Maßgabe der bestehenden Gesetze vor den Buchtpolizeigerichten verfolgt werden.

Von den in dieser Hinsicht ergehenden Ur-

res seront revus tous les cinq ans, et les modifications arrêtées et publiées de la même manière.

Les modifications de la taxe des médicamens seront publiées chaque année.

SIXIÈME SECTION.

De la manière de constater les délits de police médicale et des pénalités.

CHAPITRE I^{er}.

DE LA PROCÉDURE.

ART. 37.

Les officiers et agens de la police judiciaire sont chargés, en conformité des dispositions légales, de constater les délits relatifs au service médical.

ART. 38.

Les officines, magasins et laboratoires des pharmaciens, les dépôts et boutiques des droguistes, les approvisionnement de médicamens des personnes et des établissemens autorisés ou obligés à les tenir, les instrumens que les réglemens prescrivent pour les chirurgiens, accoucheurs, sages-femmes et vétérinaires, seront visités au moins une fois par an.

Le collège médical déléguera à cet effet un ou plusieurs de ses membres.

Ces délégués devront être accompagnés par un agent de la police judiciaire, chargé de constater, le cas échéant, les délits.

ART. 39.

Tous les délits seront poursuivis en police correctionnelle, d'après les lois existantes.

Les jugemens de ce chef seront immédiatement

theilen ist alsbald der Landesregierung Anzeige zu machen. *transmis à la Régence du pays.*

Zweites Kapitel.

Strafen.

I. Bei Ausübung der Heilkunde.

Art. 40.

Wer ohne dazu ermächtigt zu sein, einen Zweig der Heilkunde bei Menschen ausübt, verfällt zum ersten Male in eine Geldstrafe von 15 bis 60 Gulden.

Im Wiederholungsfalle beträgt die Geldbuße wenigstens das Doppelte der für das erste Mal ausgesprochenen, und höchstens 120 Gulden.

Im dritten Falle tritt außer einer Geldbuße vom doppelten Betrage der für das zweite Mal ausgesprochenen, eine Gefängnißstrafe von 14 Tagen bis zu vier Monaten, für jeden weiteren Fall aber dieselbe Geldbuße und eine Gefängnißstrafe von 6 Monaten ein.

Wird die Kontravention von einem Apotheker begangen, so soll im dritten Falle, statt der Gefängnißstrafe, eine Entziehung der Ermächtigung zur Führung der Apotheke für einen Zeitraum von 6 Wochen bis zu einem Jahre eintreten. Bei weiteren Betretungsfällen kann gänzliche Entziehung des Rechtes die Apotheke zu halten, ausgesprochen werden.

Art. 41.

Wer ohne dazu ermächtigt zu sein, die Thierheilkunde als Gewerbe ausübt, verfällt in eine Geldbuße von 10 Gulden, welche sich für jeden Wiederholungsfall verdoppelt.

Diese Bestimmung ist auf die Thierbeschneider nicht anwendbar.

Art. 42.

Jeder Kunstverständige, welcher einen Zweig der Heilkunde ausübt, für welchen er nicht ermächtigt ist, verfällt zum ersten Mal in eine

CHAPITRE II.

PÉNALITÉS.

I. Pour exercice de l'art de guérir.

ART. 40.

Quiconque exercera, sans y être autorisé, une branche quelconque de l'art de guérir, est passible, pour la première fois, d'une amende de 15 à 60 florins.

En cas de récidive l'amende sera au moins doublée, mais n'excédera pas 120 fls.

Pour la troisième fois le délinquant sera passible, outre une amende double de celle prononcée pour la seconde fois, d'un emprisonnement de 14 jours à 4 mois; pour toute contravention ultérieure, de la même amende et d'un emprisonnement de 6 mois.

Si la contravention est commise par un pharmacien, l'emprisonnement sera remplacé, la troisième fois, par une suspension de l'autorisation de desservir son officine pendant 6 semaines à un an. Pour contraventions ultérieures on pourra prononcer une révocation complète du droit de tenir pharmacie.

ART. 41.

Quiconque exercera l'art vétérinaire pour en tirer profit, sans y être autorisé, sera passible d'une amende de 10 fls.; cette amende sera doublée pour chaque récidive.

Cette disposition n'est pas applicable aux châtreaux.

ART. 42.

Toute personne de l'art qui exercera une branche de l'art de guérir pour laquelle elle n'est pas autorisée, sera passible, la première fois, d'une

Geldbuße von 15 Gulden, und das zweite Mal von 30 Gulden. Im dritten Falle erleidet er außer der Geldbuße von 30 Gulden eine Suspension von der ihm erteilten Befugniß für einen Zeitraum von 6 Wochen bis zu einem Jahre.

Bei weitem Betretungsfällen kann ihm diese Befugniß gänzlich entzogen werden.

II. Bei Ausübung der Apotheker- oder Droguisten-Profession.

Art. 43.

Wer ohne dazu ermächtigt zu sein, Arzneimittel oder Drogen verkauft, welche zu Arzneimitteln dienen, verfällt außer der Konfiskation der Waare, in eine, in jedem Wiederholungsfalle zu verdoppelnde Geldbuße von 25 Gulden.

Art. 44.

Wer ohne die durch den Art. 17 vorgeschriebene Ermächtigung oder ohne die in demselben Artikel erwähnten Bedingungen zu erfüllen, den öffentlichen Verkauf von Drogen oder chemischen Zubereitungen, die nur zu Arzneien gebraucht werden, ankündigt oder vollzieht, verfällt in eine Geldbuße von 50 Gulden, die sich in jedem Wiederholungsfalle verdoppelt.

Art. 45.

Jede nicht ermächtigte Person, welche als Gift bekannte Substanzen verkauft, erleidet, außer der Konfiskation der Substanzen, zum ersten Male eine Geldbuße von 50 Gulden, die sich im Wiederholungsfalle verdoppelt.

Bei weitem Betretungsfällen kann, außer der Geldbuße von 100 Gulden eine Gefängnisstrafe von 14 Tagen bis 6 Monaten eintreten.

III. Besondere Bestimmungen für Ärzte und Apotheker.

Art. 46.

Jeder Kunstverständige, welcher überwiesen

amende de 15 fls.; en cas de récidive, de 30 fls. La troisième fois, outre l'amende de 30 fls., elle sera passible d'une suspension de six semaines à un an de l'autorisation qui lui est accordée.

En cas de contravention ultérieure, cette autorisation pourra être définitivement révoquée.

II. Pour exercice des professions de pharmacien et droguiste.

Art. 43.

Quiconque vendra, sans y être autorisé, des médicaments ou drogues médicinales, sera passible, outre la confiscation des objets exposés en vente, d'une amende de 25 florins, qui sera doublée pour chaque récidive.

Art. 44.

Quiconque annonce ou exécute une vente publique de drogues ou de préparations chimiques qui servent uniquement en médecine, sans avoir obtenu l'autorisation prévue par l'art. 17, ou sans remplir les conditions prescrites en vertu du même article, est passible d'une amende de 50 fls., qui sera doublée pour chaque récidive.

Art. 45.

Toute personne non autorisée, qui vendra des substances connues comme poisons, encourt, outre la confiscation des substances, une amende de 50 florins, qui sera doublée en cas de récidive.

Pour contraventions ultérieures elle sera passible, outre l'amende de 100 fls., d'un emprisonnement de 14 jours à 6 mois.

III. Dispositions particulières concernant les médecins et les pharmaciens.

Art. 46.

Toute personne de l'art, convaincue d'avoir fait

(489)

ist, mit einem Apotheker eine Verabredung getroffen zu haben, um sich irgend einen Nutzen oder Gewinn von den Arzneimitteln, welche er Kranken vorgeschrieben hat, zu verschaffen, verfällt in eine Geldstrafe von 100 Gulden. In Wiederholungsfällen wird diese Geldstrafe verdoppelt und dem Betheiligten kann seine Berechtigung für einen Zeitraum von 6 Monaten bis zu 2 Jahren entzogen werden.

Dieselbe Strafe erleidet der Apotheker, welcher einen solche Verabredung trifft.

Art. 47.

Zu widerhandlungen gegen die Bestimmungen der Art. 19 und 20 sollen mit einer Geldbuße von 20 Gulden, und für jeden Wiederholungsfall von 40 Gulden bestraft werden.

Art. 48.

Jede zur Ausübung eines Zweiges der Heilkunde bei Menschen oder Thieren berechnete Person, jeder Apotheker oder Droguist, welcher sich weigert, seine Arzneivorräthe, Instrumente, Offizinen, Lager, Laden und Bücher, der im Art. 38 vorgeschriebenen Visitation zu unterwerfen, verfällt in eine, in jedem Wiederholungsfall zu verdoppelnde Geldstrafe von 25 Gulden.

IV. Disciplinarstrafen.

Art. 49.

Wenn eine zur Ausübung eines Zweiges der Heilkunde, oder einer auf die Heilkunde bezüglichen Profession ermächtigte Person schwerer Pflichtwidrigkeiten oder unmoralischer Handlungen sich schuldig macht, so kann das Medizinal-Kollegium als Disciplinar-Kammer dieselbe vor sich laden und sie ermahnen oder verweisen. In schwereren Fällen kann durch die Gerichte eine zeitliche Suspension oder nach den Umständen auch gänzliche Entziehung der Berechtigung ausgesprochen werden.

Vorübergehende Bestimmungen.

Art. 50.

Die in Gemäßheit der jetzt bestehenden Ge-

une convention avec un pharmacien, afin de retirer gain ou profit des médicamens qu'elle prescrit à des malades, encourt une amende de 100 fls. En cas de récidive cette amende sera doublée et l'exercice de son art pourra être interdit au délinquant pour un espace de tems de 6 mois à 2 ans.

Les mêmes peines seront appliquées au pharmacien coupable d'une pareille convention.

Art. 47.

Les contraventions aux dispositions des art. 19 et 20. seront punies d'une amende de 20 florins, et pour chaque récidive de 40 florins.

Art. 48.

Toute personne autorisée à exercer l'art de guérir ou la médecine vétérinaire, tout pharmacien ou droguiste qui s'opposera à la visite de ses médicaments, instrumens, officines, magasins, boutiques et livres, prescrite par l'art. 38, encourt une amende de 25 florins, qui sera doublée pour chaque récidive.

IV. Peines disciplinaires.

Art. 49.

Lorsqu'une personne autorisée à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, ou une des professions qui s'y rattachent, se rendra coupable de fautes graves ou d'actions immorales, le collège médical réuni en chambre de discipline, a le droit de la citer devant lui pour l'admonester ou la réprimander. Dans des cas graves les tribunaux pourront prononcer une suspension provisoire, ou même selon les circonstances une révocation définitive.

Dispositions transitoires.

Art. 50.

Les personnes autorisées en conformité des lois

(490)

sehe zur Ausübung der Heilkunde oder einer auf die Heilkunde bezüglichen Profession ermächtigten Personen können auch in Zukunft die ihnen nach den jetzt bestehenden Befehlen und Verordnungen zustehenden Berechtigungen ausüben.

Art. 51.

Gegenwärtige Verordnung tritt mit dem 1sten Januar 1842 in Wirksamkeit. Unsere Landesregierung ist mit deren Vollziehung beauftragt, und es soll dieselbe in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Haag, den 12. October 1841.

(Unterz.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Geheimrath für die Luxemburger
Angelegenheiten,

Stift.

Königl. Großherzl. Beschluß,

vom 12. October 1841, N° 17,

in Betreff der näheren Regulirung des Medizinalwesens.

(N. 10376. — 1841. — N. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom heutigen Tage, N° 16,

Und in Erwägung, daß es nöthig erscheint, die Thätigkeit der Medizinalbehörden im einzelnen zu reguliren, so wie auch für die verschiedenen Zweige der Medizinal-Polizei bestimmte Vorschriften zu erlassen,

Saben gutgefunden, die gegenwärtiger Verordnung anliegenden Reglements :

1° Ueber die besonderen Attributionen des Medizinal-Collegiums und der Kantonal-Aerzte;

existantes, à exercer l'art de guérir ou une des professions qui s'y rattachent, pourront continuer d'exercer à l'avenir avec les prérogatives qui leur sont accordées par les lois et réglemens existant actuellement.

ART. 51.

La présente ordonnance entrera en vigueur au 1^{er} janvier 1842. Notre Régence du pays est chargée de son exécution. Elle sera insérée dans le *Mémorial législatif et administratif*.

La Haye, le 12 octobre 1841.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

*Le Conseiller intime pour les affaires
du Luxembourg,*

STIIFT.

ARRÊTÉ ROYAL

GRAND-DUCAL,

DU 12 OCTOBRE 1841, N° 17,

portant *Règlement du service médical.*

(N° 10376. — R. P.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu Notre ordonnance en date de ce jour, n° 16;

Considérant qu'il est nécessaire de régler plus spécialement l'action des différens fonctionnaires médicaux, comme aussi d'établir des dispositions spéciales pour les différentes branches de la police médicale;

Avons trouvé bon d'arrêter les réglemens annexés à la présente, et concernant :

1° Les attributions spéciales du collège médical et des médecins de canton;

(491)

2° Ueber die Prüfungen ;

3° Ueber die besondern Pflichten der zur Ausübung der Heilkunde berechtigten Personen ;

4° Ueber die besonderen Verpflichtungen der Apotheker und Droguisten ;

5° Ueber das Impfwesen ;

6° Ueber die im Falle von epidemischen und ansteckenden Krankheiten und bei Seuchen zu ergreifenden Maasregeln ;

7° Ueber die Gesundheitspflege der Armen ;

Festzustellen und zu verordnen, daß dieselben gleichzeitig mit Unserer Verordnung vom heutigen Tage, N° 16, in Vollziehung gesetzt werden sollen.

Unsere Landesregierung ist mit der Vollziehung gegenwärtiger Verordnung, so wie der derselben anliegenden Reglements, welche in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden sollen, beauftragt.

Haag, den 12. Oktober 1841.

Unterz., Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Geheimrath für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stifft.

I. Reglement

über die besondern Attributionen des Medizinal-Kollegiums und der Kantonalärzte.

Art. 1.

Das Medizinal-Collegium hat außer den ihm durch das Gesetz und die Reglements übertragenen besondern Attributionen, die Aufsicht über die regelmäßige und würdige Ausübung der verschiedenen Zweige der Heilkunde und der auf dieselbe bezüglichen Professionen.

Es überwacht die genaue Erfüllung der auf die

2° Les examens ;

3° Les devoirs spéciaux des personnes autorisées à exercer l'art de guérir ;

4° Les obligations spéciales des pharmaciens et droguistes ;

5° La vaccine ;

6° La conduite à tenir lors de maladies épidémiques, contagieuses et d'épizooties ;

7° Le service sanitaire des pauvres ;

Et d'ordonner qu'ils soient exécutés en même tems que notre ordonnance de ce jour, n° 16.

Notre Régence du pays est chargée de l'exécution du présent arrêté, ainsi que des réglemens y annexés, qui seront insérés dans le Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 12 octobre 1841.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Conseiller intime pour les affaires du Luxembourg,

STIEFF.

I. RÉGLEMENT

sur les attributions spéciales du collège médical et des médecins de canton.

ART. 1^{er}.

Le collège a, outre les attributions spéciales qui lui sont conférées par la loi et les réglemens, la surveillance sur l'exercice régulier et convenable des différentes branches de l'art de guérir et des professions qui s'y rattachent.

Il surveille l'exécution exacte des lois et ordon-

(492)

Medizinalpolizei bezüglichen Gesetze und Vorschriften.

Es vertritt im Allgemeinen die Interessen der Gesundheitspflege und beauftragt bei der Landesregierung alle nöthig erscheinenden Maaßregeln und Verbesserungen.

Art. 2.

Den Kantonalärzten stehen für den Umfang ihres Kantons dieselben Attributionen zu, wie die im vorigen Artikel dem Medizinal-Collegium für den Umfang des Großherzogthums eingeräumt.

Sie korrespondiren mit dem Medizinal-Collegium, an welches sie ihre Anzeigen und etwaige Vorschläge richten.

Art. 3.

Das Medizinal-Collegium richtet alljährlich an die Landesregierung einen allgemeinen Bericht über seine Berrichtungen und Beobachtungen im verfloßenen Jahre, über die wichtigsten medizinalpolizeilichen Ereignisse, so wie über die Verwendung der ihm vom Staate bewilligten Gelder.

Diesem Berichte werden die allgemeinen Berichte der Kanonalärzte beigegefügt.

Art. 4.

Die im Art. 38 des Gesetzes vorgeschriebenen Visitationen der Apotheken, Arznei- und Materialien-Borräthe und Instrumente, sollen in allen Fällen durch ein von dem Medizinal-Collegium bezeichnetes Mitglied desselben, welches ein Arzt sein muß, vorgenommen werden. Die Visitation kann nicht zweimal hintereinander durch dasselbe Mitglied vorgenommen werden. Das visitirende Mitglied muß immer von einem Beamten der gerichtlichen Polizei begleitet sein.

Er soll außerdem bei der Visitation der Apotheken, der Arzneivorräthe der zur Haltung derselben berechtigten Personen und Anstalten, so wie der Läden der Droguisten, von einem Apotheker, welcher Mitglied des Collegiums ist,

nances relatives à la police médicale.

Il est chargé en général des intérêts du service sanitaire, et propose à la Régence du pays toutes les mesures et améliorations qu'il croira nécessaires.

ART. 2.

Les médecins de canton ont dans l'étendue de leur canton les mêmes attributions qui sont données dans l'article précédent au collège médical pour tout le Grand-Duché.

Ils correspondent avec le collège médical auquel ils transmettront tous leurs avis et les propositions qu'ils jugeront convenables.

ART. 3.

Le collège médical transmettra annuellement à la Régence du pays un rapport général sur ses travaux et observations dans l'année écoulée, sur les événements principaux concernant la police médicale, ainsi que sur l'emploi des fonds qui lui sont alloués par l'État.

A ce rapport seront joints les rapports généraux des médecins de cantons.

ART. 4.

La visite des pharmacies, des dépôts de médicaments et de drogues et des instrumens, prescrite par l'art. 38 de la loi, doit toujours être faite par un membre du collège médical, délégué à cet effet; ce membre devra être médecin. La visite ne pourra être faite deux fois de suite par le même membre. Le membre visitant devra toujours être accompagné par un officier de la police judiciaire.

Il sera en outre accompagné, lors de la visite des pharmacies, des approvisionnements de médicaments des personnes ou des établissements autorisés à les tenir, ainsi que des boutiques de droguiste, par un pharmacien; membre du collège. Ce pharmacien pourra

(493)

begleitet sein. Dieser Apotheker kann in dringenden Fällen durch einen andern abjungirten Apotheker ersetzt werden.

Art. 5.

Das Medizinal-Collegium versammelt sich regelmäßig viermal im Jahr. Diese Versammlungen sollen einen Monat vorher zur Kenntniß des Publikums gebracht werden.

Der Präsident kann das Kollegium auch außerordentlich zusammenrufen.

Art. 6.

Die allgemeinen Versammlungen dienen hauptsächlich zur Vornahme der Prüfungen und zur Berathung der Gegenstände von allgemeinerem Interesse.

Außer denselben werden die Attributionen des Medizinal-Kollegiums durch die in Luxemburg anwesenden Mitglieder desselben versehen, welche sich nach den Erfordernissen des Dienstes regelmäßig oder auf Convokation des Präsidenten vereinigen.

Dieselben haben in der nächsten allgemeinen Versammlung Bericht zu erstatten über ihre Thätigkeit und über alle in der Zwischenzeit vorgefallenen Ereignisse und Arbeiten von einiger Erheblichkeit.

(Gehört zum Königl. Beschlusse vom 12. October 1841, Nr. 17.)

Der Geheimerath für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stift.

II. Règlement

über die Prüfungen.

Art. 1.

Die Prüfungen in allen Zweigen der Heilkunde und der auf die Heilkunde bezüglichen

n cas d'urgence, être remplacé par un autre pharmacien.

ART. 5.

Le collège médical se réunira régulièrement quatre fois par an; les réunions seront portées à la connaissance du public un mois d'avance. Le président pourra aussi convoquer le collège extraordinairement.

ART. 6.

Les assemblées générales serviront principalement aux examens et aux délibérations sur des objets d'un intérêt général.

Dans les intervalles les attributions du collège médical s'exerceront par les membres résidant à Luxembourg, qui s'assembleront régulièrement, ou sur convocation du président, d'après les exigences du service.

Ils auront à faire rapport, dans la première assemblée générale, sur leurs opérations et sur tous les événemens et travaux un peu importants survenus dans l'intervalle.

(Annexé à l'arrêté royal du 12 octobre 1841, n° 17.)

Le Conseiller intime pour les affaires du Luxembourg,

STIFT.

II. RÉGLEMENT

SUR LES EXAMENS.

ART. 1^{er}.

Les examens dans toutes les branches de l'art de guérir et des professions qui s'y rapportent, ont lieu 2^e Beilage zur Nr. 54.

(494)

Professionen finden statt zur Zeit der viertel-
jährigen Versammlungen des Medizinal-Colle-
giums.

lors des assemblées trimestrielles du collège mé-
dical.

Art. 2.

Die Prüfung der Aerzte erstreckt sich schrift-
lich und mündlich über folgende Gegenstände :

Anatomie,
Physiologie,
Physik, Chemie, Geognosie und vorzüglich
Oryktognosie,
Botanik,
Zoologie,
Heilmittellehre und Rezepturkunst,
Innere Pathologie,
Therapeutik,
Gerichtliche Medizin und öffentliche Gesund-
heitspflege.

Sie haben außerdem in einem praktischen Exa-
men die Diagnostik der ihnen angewiesenen
Krankheiten und deren Prognostik anzuzeigen
und über die Behandlung dieser Krankheiten sich
zu verbreiten, so wie auch ihre anatomischen
Kenntnisse zu bewähren.

Art. 3.

Die schriftliche und mündliche Prüfung der
Wundärzte erstreckt sich über folgende Gegen-
stände :

Anatomie,
Physiologie,
Arzneimittellehre, so weit sie in die Chirurgie
einschlägt,
Pathologie,
Aeußere Therapeutik,
Gerichtliche Medizin.

Der Kandidat hat außerdem in einem prak-
tischen Examen die Diagnostik, die Prognostik

ART. 2.

L'examen par écrit et oral des médecins s'éten-
dra sur les objets suivans :

L'anatomie,
La physiologie,
La physique, la chimie, la géognosie et par-
ticulièrement l'oryctognosie,
La botanique,
La zoologie,
La matière médicale et l'art de formuler,
La pathologie interne,
La thérapeutique,
La médecine légale et l'hygiène publique.

Ils auront en outre à établir, dans un examen
pratique, le diagnostic et le pronostic des maladies
qui leur seront soumises, et à s'expliquer sur le trai-
tement de ces maladies, comme aussi de donner la
preuve de leurs connaissances anatomiques.

ART. 3.

L'examen écrit et oral des chirurgiens s'étendra
sur les objets suivans :

L'anatomie,
La physiologie,
La matière médicale pour autant qu'elle re-
garde la chirurgie,
La pathologie,
La thérapeutique chirurgicale,
La médecine légale.

Le candidat aura en outre à établir le diagnostic,

(495)

und die Behandlung der ihm angewiesenen Uebel zu zeigen.

Art. 4.

Das schriftliche und mündliche Examen der Geburtshelfer erstreckt sich über folgende Gegenstände :

Pathologie der schwangern Frauen, der Wöchnerinnen und der Neugeborenen,

Lehre von den Entbindungs-Operationen, gerichtliche Medizin in Beziehung auf Zeit der Schwangerschaft und auf Entbindung.

Der Kandidat hat außerdem eine praktische Prüfung zu bestehen.

Art. 5.

Die Prüfung der Apotheker oder Provisoren erstreckt sich mündlich und schriftlich über folgende Gegenstände :

Botanik,

Mineralogie,

Naturgeschichte der Thiere,

Physik,

Chemie,

Erkennung und Aufbewahrung der Drogen und Gifte,

Pharmazeutische Kunst im engeren Sinne,

Anwendung der pharmazeutischen Kenntnisse in der gerichtlichen Medizin und der allgemeinen Gesundheitspflege.

Der Kandidat hat ferner zur praktischen Prüfung verschiedene, ihm bezeichnete pharmazeutische Zubereitungen und eine chemische Analyse zu machen.

Art. 6.

Die Prüfung der Droguisten geschieht schriftlich und mündlich und erstreckt sich über die ersten Elemente der Naturgeschichte und die Kenntniß der Drogen.

le pronostic et le traitement des infirmités qui lui seront présentées.

Art. 4.

L'examen par écrit et oral des accoucheurs s'étendra sur les objets suivans :

La pathologie des femmes enceintes, des accouchées et des enfans nouveau-nés,

La doctrine des opérations obstétricales, la médecine légale par rapport au tems de la grossesse et à l'accouchement.

Le candidat subira également un examen pratique.

Art. 5.

L'examen des pharmaciens ou proviseurs s'étendra par écrit et de vive voix sur les objets suivans :

La botanique,

La minéralogie,

La zoologie,

La physique,

La chimie,

La connaissance et la conservation des drogues et poisons,

L'art pharmaceutique proprement dit,

L'application des connaissances pharmaceutiques à la médecine légale et à l'hygiène publique.

Le candidat, pour son examen pratique, aura à faire plusieurs préparations pharmaceutiques et une analyse chimique.

Art. 6.

Les droguistes subiront un examen par écrit et oral, qui s'étendra sur les élémens d'histoire naturelle et la connaissance des drogues.

Art. 7.

Die Prüfung der Hebammen ist mündlich und praktisch.

Die mündliche Prüfung erstreckt sich:

- 1° Auf alle Kenntnisse, welche zur Behandlung einer Schwangeren erforderlich sind;
- 2° Das Studium des Beckens und der Geburtstheile;
- 3° Die Lage des Kindes;
- 4° Die Theorie und die Eintheilung der Geburten;
- 5° Die Geburtswehen und das dabei zu beobachtende Verhalten der Hebamme;
- 6° Die Operationen der Entbindung;
- 7° Die Pflege der Wöchnerinnen und Neugeborenen;
- 8° Das Verhalten und die Operationen bei dringenden Fällen;
- 9° Den Umfang und die Grenzen der Pflichten einer Hebamme.

In der praktischen Prüfung hat die Candidatin am Phantom mehrere natürliche und schwierige Entbindungen, auch die Operation des Katheterismus und der Anwendung von Schröpfköpfen vorzunehmen.

Art. 8.

Die Prüfung der Thierärzte erstreckt sich schriftlich und mündlich über folgende Gegenstände:

- 1° Anatomie der verschiedenen Hausthiere;
- 2° Physiologie;
- 3° Innere und äußere Pathologie;
- 4° Therapeutik;
- 5° Physik und Chemie;
- 6° Die Grundsätze eines guten Ackerbaues;
- 7° Naturgeschichte, besonders Botanik;

Art. 7.

L'examen des sages-femmes est oral et pratique.

L'examen oral s'étendra,

- 1° Sur toutes les connaissances nécessaires au traitement d'une femme enceinte;
- 2° Sur l'étude du bassin et des parties génitales;
- 3° Sur les positions de l'enfant;
- 4° Sur la théorie et les divisions des accouchemens;
- 5° Sur les maux et la conduite à suivre par la sage-femme;
- 6° Les opérations de l'accouchement;
- 7° Le traitement des femmes en couches et du nouveau-né;
- 8° La conduite à tenir et les opérations dans des cas urgens;
- 9° L'étendue et les limites des devoirs d'une sage-femme.

Dans l'examen pratique elle opérera, sur le phantôme, plusieurs accouchemens naturels et difficiles; elle fera l'opération du cathétérisme et l'application de ventouses.

Art. 8.

L'examen écrit et oral des vétérinaires s'étendra sur les objets suivans:

- 1° L'anatomie des différens animaux domestiques;
- 2° La physiologie;
- 3° La pathologie interne et externe;
- 4° La thérapeutique;
- 5° La physique et la chimie;
- 6° Les élémens d'une bonne agriculture;
- 7° L'histoire naturelle, particulièrement la botanique;

(497)

8° Allgemeine Gesundheitspflege;

9° Gerichtliche Thierheilkunde.

Zum Zwecke der praktischen Prüfung haben die Kandidaten an einem Pferde verschiedene chirurgische und hufschmiedliche Operationen vorzunehmen.

Art. 9.

In den Zulassungsbekreten ist der Grad, in welchem der Kandidat die Prüfung bestanden hat, anzugeben.

Bei Thierärzten wird der Grad durch die Worte „Erster Classe, Zweiter Classe“ bezeichnet.

Art. 10.

Die Prüfungsgebühren betragen:

- a) Für einen Arzt fl. 60.
- b) Für einen Chirurgen fl. 60.
- c) Für einen Apotheker fl. 100.
- d) Für einen Provisor fl. 45.
- e) Für einen Droguisten fl. 30.
- f) Für einen Thierarzt fl. 50.
- g) Für eine Hebamme fl. 15.

Wer gleichzeitig die Prüfung als Arzt, Chirurg und Geburtshelfer besteht, wenn er Doktor in diesen drei Zweigen der Heilkunde ist, bezahlt in Allem 60 Gulden.

Der Chirurg, welcher gleichzeitig die Prüfung als Geburtshelfer besteht, bezahlt nur die einfache Taxe.

Art. 11.

Diejenigen, welche bereits zur Ausübung eines Zweiges der Heilkunde ermächtigt sind und die Ermächtigung für einen andern Zweig begehren, bezahlen eine Ergänzungsgebühr nach folgendem Tarif:

- a) Der Arzt, welcher Chirurg werden will, fl. 25.
- b) Der Arzt oder Chirurg, welcher die Prüfung des Geburtshelfers bestehen will, fl. 25.

8° L'hygiène générale;

9° La médecine légale vétérinaire.

Pour l'examen pratique les candidats feront sur un cheval plusieurs opérations chirurgicales et de maréchallerie.

Art. 9.

Les permis d'exercer indiqueront le degré d'après lequel le candidat a soutenu l'examen.

Pour les vétérinaires ce grade est désigné par les mots de première, de seconde classe.

Art. 10.

Les frais d'examen sont:

- a) Pour un médecin, 60 florins.
- b) Pour un chirurgien, 60 fl.
- c) Pour un pharmacien, 100 fl.
- d) Pour un proviseur, 45 fl.
- e) Pour un droguiste, 30 fl.
- f) Pour un vétérinaire, 50 fl.
- g) Pour une sage-femme, 15 fl.

Celui qui passera en même tems l'examen de médecin, chirurgien et accoucheur, s'il est docteur dans ces trois branches, paiera en tout 60 fls.

Le chirurgien qui passera en même tems l'examen comme accoucheur ne paiera que la simple taxe.

Art. 11.

Ceux qui étant déjà autorisés à exercer une branche de l'art de guérir demanderont l'autorisation pour une autre branche, paieront un supplément de taxe d'après le tarif suivant:

- a) Le médecin qui voudra devenir chirurgien, 25 fls.
- b) Le médecin ou chirurgien qui voudra subir l'examen d'accoucheur, 25 fls.

(498)

Art. 12.

Die Prüfungsgebühren sind vor der Prüfung bei dem Sekretär des Medezinal-Kollegiums niederzulegen.

Art. 13.

Von diesen Gebühren sind zunächst die für die Prüfung aufgelaufenen Kosten abzuziehen.

Das Uebrige wird unter die Mitglieder des Kollegiums dergestalt vertheilt, daß der Präsident und der Sekretär drei auf zwei Theile erhalten.

Art. 14.

Im Falle der Kandidat die Prüfung nicht besteht, werden ihm zwei Drittheile der Gebühren nach Abzug der Kosten, zurückerstattet, und das Uebrigbleibende wie im vorstehenden Artikel bestimmt ist, vertheilt.

(Gehört zum Königl. Beschlusse vom 12. October 1841, Nr. 17.)

Der Geheimrath für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stift.

III. Règlement

über die besondern Pflichten der zur Ausübung der Heilkunde berechtigten Personen.

Art. 1.

In den Orten, wo keine Apotheke ist, müssen die Aerzte, Chirurgen und Thierärzte die von der Landesregierung für ihre respectiven Heilzweige vorgeschriebenen Arzneimittel halten, bei Vermeidung einer Geldbuße von 2 Gulden für jedes fehlende Stück.

Für jedes verdorbene oder verfälschte Stück verfallen sie in eine Geldbuße von 3 Gulden, außer der Confiskation der Waare.

Sie haben sich bei dem Verkauf ihrer Arzneimittel an die gesetzliche Taxe zu halten, bei

ART. 12.

Les droits d'examen seront déposés avant l'examen entre les mains du secrétaire du collège médical.

ART. 13.

Sur ces fonds seront prélevés d'abord les frais occasionnés par l'examen.

Le reste sera partagé entre les membres du collège, de manière à ce que le président et le secrétaire reçoivent trois sur deux.

ART. 14.

En cas que le candidat ne soutienne pas l'examen, les deux tiers des droits d'examen, après en avoir défalqué les frais, lui seront restitués et le restant sera partagé ainsi qu'il est déterminé dans l'article précédent.

(Annexé à l'arrêté royal du 12 octobre 1841, n° 17.)

Le Conseiller intime pour les affaires
Luxembourgeoises,

STIFFT.

III. RÉGLEMENT

sur les devoirs spéciaux des personnes autorisées à exercer l'art de guérir.

ART. 1^{er}.

Dans les localités où il n'existe pas de pharmacie, les médecins, chirurgiens et vétérinaires doivent tenir les médicaments prescrits pour leurs branches respectives par la Régence du pays, sous peine d'une amende de 2 florins pour chaque objet manquant.

Pour chaque substance altérée ou sophistiquée ils encourront une amende de 3 florins, et en outre sa confiscation.

Ils devront, lors de la vente de leurs médicaments, suivre la taxe légale, sous peine d'une amende de

(499)

Vermeidung einer Geldbuße von 2 Gulden für jede Ueberschreitung, die in Wiederholungsfällen bis auf 10 Gulden erhöht werden kann.

Sie sind für die Haltung der Gifte an die im Art. 26 des Reglements, N° IV, für die Apotheker vorgeschriebenen Vorsichtsmaßregeln bei Vermeidung einer Geldbuße von 10 Gulden gebunden.

Art. 2.

Die Chirurgen, Geburtshelfer, Hebammen und Thierärzte müssen beständig im Besitz der Instrumente sein, deren Haltung für einen jeden dieser Heilzweige in einer durch die Landesregierung festzustellenden und alle fünf Jahre zu revidirenden Liste vorgeschrieben ist.

Sie verfallen in eine Geldbuße von 5 Gulden für jedes fehlende oder in schlechtem Zustand befindliche Instrument.

Art. 3.

Die Aerzte sollen leserlich mit Tinte ihre Rezepte in lateinischer, deutscher oder französischer Sprache schreiben, und dabei ohne Abkürzungen die Arzneien und ihre Quantitäten angeben, unter Hinzufügung des Tages, Monates und Jahres der Ueberslieferung, des Namens des Kranken, oder (im Falle die Verheimlichung gewünscht wird), eines unterscheidenden Kennzeichens, sodann der Art, wie das Mittel angewendet werden soll, und endlich ihres eigenen Namens oder ihrer Paraphie.

Wenn sie Magistralpräparate vorschreiben, welche nicht in der angenommenen Pharmacopöa aufgeführt sind, so sollen sie das Dispensar oder die Pharmacopöa angeben, welche diese Mittel begreifen.

Art. 4.

Die Geburtshelfer und Hebammen können weibliche Lehrlinge annehmen, nachdem solche vorher bei dem Kantonalärzte eine Prüfung im Lesen und Schreiben und über ihre körperliche Qualifikation bestanden haben.

2 florins pour chaque contravention; en cas de récidive l'amende pourra être élevée jusqu'à 10 florins.

Ils sont tenus pour la conservation des poisons aux précautions déterminées par l'art. 26 du réglement n° IV pour les pharmaciens, sous peine d'une amende de 10 florins.

ART. 2.

Les chirurgiens, accoucheurs, sages-femmes et vétérinaires doivent toujours être munis des instrumens désignés pour chacune de ces branches de l'art de guérir dans une liste à établir par la Régence du pays; cette liste sera révisée tous les cinq ans.

Ils encourront une amende de 5 florins pour chaque instrument manquant ou en mauvais état.

ART. 3.

Les médecins écriront lisiblement et à l'encre leurs recettes, soit en latin, soit en allemand ou en français; ils indiqueront sans abréviations les médicaments et leurs quantités, et ajouteront la date du jour, mois et an de la remise, le nom du malade (ou en cas qu'on désire le secret, un signe caractéristique), puis la manière dont le médicament devra être employé, enfin leur nom ou paraphie.

S'ils prescrivent des préparations *magistrales* qui ne sont pas indiquées dans la pharmacopée légale, ils devront indiquer le dispensaire ou la pharmacopée qui contiennent ce médicament.

ART. 4.

Les accoucheurs et sages-femmes peuvent admettre des élèves, après qu'ils auront subi devant le médecin du canton un examen sur la lecture et l'écriture, ainsi que sur leurs qualifications corporelles.

(500)

Diese Lehrlinge werden bei dem Medicinal-Collegium eingeschrieben.

Sie können dieselben unter ihren Augen Geburten vornehmen lassen, wenn sie finden, daß sie hinlängliche Kenntnisse besitzen. Sie können sich jedoch nie durch dieselben vertreten lassen.

(Gehört zum Königl. Beschluß vom 12. October 1841, N^o 17.)

Der Geheimrath für die Luxemburger
Angelegenheiten,
Stift.

Ces élèves seront inscrits par le collège médical.

Ils pourront leur permettre d'opérer sous leurs yeux des accouchemens, s'ils trouvent qu'ils possèdent des connaissances suffisantes. Dans aucun cas cependant ils ne pourront se faire remplacer par eux.

(Annexé à l'arrêté royal du 12 octobre 1841, n^o 17.)

Le Conseiller intime pour les affaires
Luxembourgeoises,
STIFT.

IV. Reglement

über die besonderu Verpflichtungen der Apotheker und Droguisten.

I. Zubereitung der Arzneimittel. Rezeptur.

Art. 1.

Die Apotheker haben sich der preußischen Pharmacopöa nachzuachten.

Art. 2.

Für den Dienst der Armen, die Wohlthätigkeitsanstalten und Hospizien soll durch die Landesregierung eine alle fünf Jahre zu revidirende Armenpharmacopöa aufgestellt werden.

Art. 3.

Die Apotheker müssen mit allen in den Pharmacopöa verzeichneten Heilmitteln versehen sein, und dieselben in gutem Stande halten, bei Strafe von 2 Gulden Geldbuße für jedes fehlende oder verdorbene Stück, außer der Confiscation der verdorbenen Waare.

Art. 4.

Die Apotheker haben sich genau an die gesetzliche Taxe zu halten.

Es ist ihnen verboten mehr oder weniger zu nehmen, bei Vermeidung einer Geldbuße von

IV. RÉGLEMENT

sur les devoirs spéciaux des pharmaciens et droguistes.

I. Préparations des médicaments et des recettes.

ART. 1^{er}.

Les pharmaciens suivront la pharmacopée prussienne.

ART. 2.

Pour le service des pauvres, des établissemens de bienfaisance et des hospices, la Régence du pays publiera une pharmacopée des pauvres, qui sera révisée tous les cinq ans.

ART. 3.

Les pharmaciens devront être pourvus de tous les médicaments désignés dans la pharmacopée, et les conserveront en bon état, sous peine d'une amende de 2 florins pour chaque objet manquant et altéré, outre la confiscation des substances altérées.

ART. 4.

Les pharmaciens se tiendront exactement à la taxe légale.

- Il leur est défendu de prendre plus ou moins, sous peine d'une amende de 2 florins, qui pourra être

(501)

zwei Gulden, die in Wiederholungsfällen bis auf 10 Gulden erhöht werden kann, außer der Wiedererstattung des zu viel bezogenen.

Art. 5.

Die Apotheker sollen genau die Verordnungen der anerkannten Kunstverständigen befolgen und dürfen daran niemals etwas ändern, namentlich nicht einen Stoff dem andern substituieren, selbst wenn dieses unschädlich sein sollte, bei Vermeidung einer Geldbuße von 10 Gulden für jeden Betretungsfall.

Art. 6.

Wenn sie jedoch einen Irrthum in der Verordnung des Kunstverständigen entdecken oder vermuthen, so sollen sie sich persönlich zu demselben begeben, um seine Meinung zu erfahren. Wenn sie nicht alsbald denjenigen Kunstverständigen, welcher die Verordnung gegeben hat, auffinden, so können sie die Verabfolgung der Arznei bis zur weitem Aufklärung aufschieben, in eiligen Fällen aber einen anderen Kunstverständigen zu Rathe ziehen.

Art. 7.

Die Apotheker sollen nur Verordnungen von Kunstverständigen, welche die Regierung anerkannt hat, ausführen. Verordnungen fremder Aerzte dürfen sie nur befolgen, wenn sie mit leserlicher Namensunterschrift versehen sind und kein gefährliches Medicament enthalten. Im entgegen gesetzten Falle müssen sie die Verordnungen durch einen anerkannten Arzt visiren lassen.

Art. 8.

Die Apotheker sollen leserlich auf die Etikette der Arzneimittel, welche sie bereitet haben, den Namen dessen, für welchen sie bestimmt sind, oder das auf der Verordnung stehende Zeichen, ferner das Datum, den Preis und die Gebrauchsanweisung schreiben, und selbst die Etikette unterzeichnen, oder durch einen Gehülften unterzeichnen lassen, bei Vermeidung einer Geldbuße von 2 Gulden für jeden Betretungsfall.

élevée jusqu'à 10 florins, en cas de récidive; ils restitueront en outre ce qu'ils auront perçu en trop.

ART. 5.

Les pharmaciens exécuteront exactement les prescriptions des gens de l'art, et ne pourront jamais rien y changer, par exemple, substituer une substance à une autre, même lorsque cela ne serait pas nuisible, sous peine d'une amende de 10 fl. pour chaque contravention.

ART. 6.

Si cependant ils découvraient ou supposaient une erreur dans la prescription de l'homme de l'art, ils se rendront en personne chez lui pour avoir son avis. S'ils ne parvenaient pas à trouver de suite l'homme de l'art qui a fait la prescription, ils pourront différer la remise de la médecine jusqu'à ce qu'ils aient obtenu les explications nécessaires; dans des cas d'urgence ils pourront cependant demander l'avis d'un autre homme de l'art.

ART. 7.

Les pharmaciens ne devront exécuter que les prescriptions d'hommes de l'art reconnus par le gouvernement. Ils ne pourront exécuter les ordonnances de médecins étrangers que lorsqu'elles seront signées lisiblement et ne contiendront aucun médicament dangereux. Dans le cas contraire ils devront faire viser les recettes par un médecin légalement admis.

ART. 8.

Les pharmaciens écriront lisiblement sur l'étiquette du médicament qu'ils auront préparé, le nom de celui auquel il est destiné, ou le signe qui se trouve sur la recette, en outre la date, le prix et la manière de l'employer, et signeront eux-mêmes l'étiquette, ou la feront signer par un aide, sous peine d'une amende de 2 fl. pour chaque contravention.

3te Beilage zur Nr. 54.

(502)

Art. 9.

Sie sollen die Rezepte im Original zurückbehalten und während 5 Jahren aufbewahren, bei Vermeidung einer Geldstrafe von 1 Gulden für jedes fehlende Rezept. Sie haben davon, auf Verlangen demjenigen, welcher sie verordnet hat, oder für welchen sie verordnet sind, Abschriften zu geben. Sie müssen die Originale auf Requisition den Verwaltungs- und Gerichtsbehörden aufweisen.

Art. 10.

Sie dürfen nicht ohne Einwilligung dessen, durch welchen oder für welchen das Rezept ausgestellt ist, dasselbe einem dritten mittheilen, ausgenommen den im vorigen Artikel genannten Behörden, bei Vermeidung einer Geldbuße von 10 Gulden für jeden Betretungsfall.

II. Haltung der Apotheken.

Art. 11.

Die Apotheker müssen zu jeder Zeit zum Dienst des Publikums bereit sein, und sie haben deshalb an ihrer Apotheke eine Vorkehrung zu treffen, um schneller Oeffnung bei Nachtszeit zu treffen.

Art. 12.

Die Apotheker sollen ein eigenes Exemplar der gesetzlichen Pharmacopöa, die in derselben bezeichneten Maße und Gewichte und sämtliche pharmazeutische Utensilien besitzen, und alles stets in gutem Zustande halten.

Art. 13.

Es ist ihnen verboten, im Innern der Apotheke andere Einrichtungen als die der Apotheke zu haben, oder in dieser eigentlichen Apotheke etwas anders als Arzneien zu verkaufen.

Alle Drogen (worunter hier auch die Farben begriffen sind), welche nicht lediglich in der Apotheke angewendet werden, haben sie von den Arzneimitteln getrennt zu halten.

Sie dürfen chirurgische Instrumente, Bänder

ART. 9.

Ils garderont les recettes originales et les conserveront pendant cinq ans, sous peine d'une amende de 1 fl. pour chaque recette manquante. Ils en donneront copie sur leur demande, tant à celui qui l'a prescrite, qu'à celui pour lequel elle est ordonnée. Ils exhiberont les originaux aux autorités administratives et judiciaires sur leur réquisition.

ART. 10.

Il leur est défendu de communiquer à un tiers la recette, sans l'autorisation de celui qui l'a prescrite, ou auquel elle est prescrite, excepté aux autorités désignées dans l'article précédent, sous peine d'une amende de 10 fl. pour chaque contravention.

II. Tenue des pharmacies.

ART. 11.

Les pharmaciens devront être prêts en tout temps pour le service du public, et auront à prendre les mesures nécessaires pour l'ouverture prompte de leurs officines pendant la nuit.

ART. 12.

Les pharmaciens seront pourvus d'un exemplaire de la pharmacopée légale, des poids et mesures y désignés, ainsi que de tous les ustensiles pharmaceutiques, et tenir le tout en bon état.

ART. 13.

Il leur est défendu d'avoir dans l'intérieur de la pharmacie d'autres arrangements que ceux de la pharmacie, ou de vendre dans cette pharmacie proprement dite, autre chose que des médicaments.

Toutes les drogues (parmi lesquelles se rangent aussi les couleurs) qui ne sont pas employées uniquement dans la pharmacie, devront être séparées des médicaments.

Ils peuvent vendre des instrumens de chirurgie,

(503)

gen, Sonden und alle Gegenstände verkaufen, welche dazu dienen, bei Gebrechen und Krankheiten Erleichterung zu geben.

Aber diese Gegenstände müssen in besonderen Schränken aufbewahrt und dürfen niemals sichtbar aufgestellt werden.

Art. 14.

Alle Contraventionen gegen die in den beiden vorstehenden Artikeln enthaltenen Vorschriften sollen mit einer Geldbuße von 2 Gulden bestraft werden, die in Wiederholungsfällen bis zu 10 Gulden gesteigert werden kann.

III. Von den Lehrlingen und Gehülften der Apotheker und Droguisten.

Art. 15.

Die Apotheker und Apothekerprovisoren können Lehrlinge aufnehmen, nachdem solche zuvor bei dem Kantonalarzt eine unentgeltliche Prüfung im Lesen und Schreiben, im Lateinischen und in der Arithmetik bestanden haben.

Sie können Gehülften annehmen, nachdem solche vorher vor dem Präsidenten des Medizinal-Kollegiums, welcher sich ein Mitglied des Kollegiums, welches Apotheker ist, adjungiren kann, eine unentgeltliche Prüfung über die verschiedenen Zweige der Apothekerprüfung bestanden haben.

Um zur Prüfung als Gehülfe zugelassen zu werden, muß der Kandidat nachweisen, daß er wenigstens 3 Jahre in einer oder höchstens zwei Apotheken Lehrling gewesen ist, und Atteste über seine Führung und Geschicklichkeit aufzeigen. Die Zeit, welche man als Lehrling in einer andern Apotheke zugebracht hat, wird nicht gezählt.

Die Apotheker-Lehrlinge und Gehülften müssen bei dem Medizinal-Kollegium eingeschrieben werden.

Art. 16.

Wenn ein Lehrling oder ein Gehülfe eine Apotheke verläßt, so muß ihm sein Prinzipal ein

des bandages, des sondes et tous les objets qui servent à alléger des infirmités ou des maladies, mais ces objets devront être renfermés dans des armoires spéciales, et ne pourront jamais être exposés en vue.

ART. 14.

Toutes les contraventions aux deux articles précédens seront punies d'une amende de 2 florins, qui, en cas de récidive, pourra être élevée jusqu'à 10 fl.

III. *Des élèves et des aides des pharmaciens et droguistes.*

ART. 15.

Les pharmaciens et proviseurs pourront admettre des élèves qui auront subi près du médecin de canton un examen sur la lecture, l'écriture, le latin et l'arithmétique; cet examen est gratuit.

Ils peuvent admettre des aides qui auront préalablement subi devant le président du collège médical, lequel pourra s'adjoindre un pharmacien, membre de ce collège, un examen sans frais sur les différentes branches de l'examen des pharmaciens.

Pour être admis à l'examen d'aide, le candidat devra prouver qu'il est resté comme élève pendant trois années au moins dans une ou au plus deux pharmacies et produire des certificats de sa conduite et de son habileté. Le tems passé comme élève dans une autre pharmacie ne sera pas compté.

Les élèves et aides-pharmaciens seront inscrits par le collège médical.

ART. 16.

Lorsqu'un élève ou aide quittera une pharmacie,

Zeugniß über seine Lehre und seine Aufführung geben.

Verweigert derselbe dieses Zeugniß, oder glaubt der Betheiligte gegen dessen Inhalt reclamiren zu können, so kann er den Recurs an das Medizinal-Kollegium ergreifen, welches betreffenden Falles das erforderliche Zeugniß ausstellt.

Art. 17.

Die Apotheker und Provisoren bleiben verantwortlich für alle Handlungen ihrer Gehülfen und Lehrlinge. Sie können die Rezeptur durch einen eingeschriebenen Gehülfen besorgen lassen, einem Lehrling aber niemals anders, als unter ihren Augen gestatten.

Wenn in einer Apotheke kein eingeschriebener Gehülfe ist, darf der Apotheker oder Provisor sich nicht über 24 Stunden entfernen, ohne sich durch einen Kollegen vertreten zu lassen, und vorgängig den Kantonalarzt zu benachrichtigen.

Art. 18.

Die Droguisten dürfen Lehrlinge annehmen, nachdem solche vor dem Kantonalarzt eine unentgeltliche Prüfung im Lesen, Schreiben und der Arithmetik bestanden haben.

Die Lehrlinge müssen bei dem Medizinalkollegium eingeschrieben werden.

Die Droguisten bleiben verantwortlich für alle Handlungen ihrer Lehrlinge.

IV. Verkauf von Arzneimitteln, Materialien und Drogen.

Art. 19.

Die Apotheker dürfen alle Medikamente ihrer Apotheke frei verkaufen, mit Ausnahme derer, welche in der durch die Landesregierung festzustellenden und alle fünf Jahre zu revidirenden Liste verzeichnet sind. Sie verfallen in eine Geldstrafe von 3 Gulden für jedes Medikament dieser Art, welches sie ohne ärztliche Verordnung verkaufen.

le chef devra lui donner un certificat constatant son application et sa conduite.

En cas de refus de ce certificat, ou lorsque la partie intéressée croira pouvoir réclamer contre son contenu, il pourra en appeler au collège médical, qui, le cas échéant, délivrera le certificat nécessaire.

ART. 17.

Les pharmaciens et proviseurs seront responsables de tous les actes de leurs aides et élèves. Ils peuvent charger un aide inscrit de la confection des recettes, mais ne la permettront jamais à un élève hors de leur présence.

Lorsqu'aucun aide inscrit ne se trouve dans une pharmacie, le pharmacien ou proviseur ne pourra jamais s'absenter au-delà de 24 heures, sans se faire remplacer par un collègue et en avoir donné avis au préalable au médecin du canton.

ART. 18.

Les droguistes peuvent admettre des élèves qui auront subi devant le médecin du canton un examen gratuit sur la lecture, l'écriture et l'arithmétique.

Les élèves devront être inscrits par le collège médical.

Les droguistes resteront responsables de toutes les actions de leurs élèves.

IV. Vente de médicaments, substances médicinales et drogues.

Art. 19.

Les pharmaciens peuvent librement vendre tous les médicaments de leur pharmacie, à l'exception de ceux désignés dans la liste à arrêter par la Régence du Pays. Cette liste sera révisée tous les cinq ans. Ils encourront une amende de 3 florins pour chaque médicament de l'espèce qu'ils vendront sans prescription médicale.

(505)

Sie dürfen auch Materialien verkaufen, vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen für den Verkauf von Giften.

Art. 20.

Es ist ihnen verboten, Geheimmittel zu verkaufen, ohne vorher von der Landesregierung hierzu ermächtigt zu sein, bei Vermeidung einer Geldstrafe von 20 Gulden.

Art. 21.

Die Droguisten dürfen nur die Drogen und Materialien, welche auf der besondern, durch die Landesregierung aufzustellenden und alle 5 Jahre zu revidirenden Liste verzeichnet sind, und sie dürfen dieselben nur in den durch die Liste angegebenen Quantitäten verkaufen.

Sie verfallen in eine Geldstrafe von drei Gulden für jede Droge oder Medikament, welches sie verkaufen, ohne dazu ermächtigt zu sein. Sie verfallen in dieselbe Strafe, wenn sie die Drogen und Materialien, zu deren Debit sie ermächtigt sind, anders als in den vorgeschriebenen Quantitäten verkaufen.

V. Insbesondere Verkauf von Giften.

Art. 22.

Die Landesregierung soll eine alle fünf Jahre zu revidirende Liste von den als Gift geltenden Substanzen aufstellen, welche zugleich angibt, in welcher Quantität die Droguisten dieselben verkaufen dürfen.

Die Droguisten, welche unter der in der Liste angegebenen Quantität verkaufen, verfallen in eine Geldbuße von 10 Gulden.

Art. 23.

Der Verkauf von Giften zum Bedürfnis des Gewerbleißes darf nur an bekannte und in gutem Ruf stehende Personen, und nur auf schriftliches Verlangen statt finden.

Art. 24.

Der Detailverkauf von Gift zur Tödtung

Ils peuvent aussi vendre des drogues médicinales, sauf les dispositions particulières pour la vente des poisons.

ART. 20.

Il leur est défendu de vendre des médicaments secrets, sans en avoir obtenu au préalable l'autorisation de la Régence du pays, sous peine d'une amende de 20 florins.

ART. 21.

Les droguistes ne peuvent vendre que les drogues et substances médicinales contenues dans la liste à dresser par la Régence du pays, et ne pourront en vendre que les quantités désignées dans cette liste, laquelle sera révisée tous les cinq ans.

Ils encourront une amende de 3 fls. pour chaque drogue ou médicament qu'ils vendent sans y être autorisés. Ils encourront la même amende pour chaque drogue ou substance médicinale qu'ils sont autorisés à débiter, lorsqu'ils la vendent en quantité différente de celle qui est prescrite.

V. De la vente des poisons en particulier.

ART. 22.

La Régence du pays arrêtera une liste des substances à considérer comme poisons; cette liste sera révisée tous les cinq ans, et indiquera en même tems les quantités que les droguistes sont autorisés à vendre.

Les droguistes qui vendront au-dessous de la quantité indiquée dans la liste, encourront une amende de 10 fls.

ART. 23.

La vente de poisons pour les besoins de l'industrie, ne pourra se faire qu'à des personnes connues et bien famées, et seulement sur une demande par écrit.

ART. 24.

La vente en détail de poisons pour la destruction

(506)

schädlicher Thiere kann nur durch die Apotheker geschehen. Sie dürfen solche Gifte nur auf Verordnung eines admittirten praktischen Arztes oder an solche Personen, die mit einem Zeugniß des Polizeibeamten versehen sind, verabfolgen.

Art. 25.

Die Apotheker und Droguisten haben über den Verkauf der im Art. 22 erwähnten Substanzen ein spezielles Register zu führen, in welches sie unter fortlaufender Nummer die Namen der Käufer, die Quantität der verkauften Substanzen, das Datum des Verkaufs und die angegebene Ursache des Kaufes eintragen. Die in dem Art. 23 und 24 erwähnten schriftlichen Forderungen, die ärztliche Verordnung und die Scheine der Polizeibeamten müssen diesem Register angeheftet bleiben.

Bei unregelmäßiger Führung dieses Registers oder bei Nachlässigkeit in der Aufbewahrung der vorerwähnten Ausweisen, verfallen die Apotheker und Droguisten in eine Geldstrafe von 10 Gulden.

Art. 26.

Die als Gift bezeichneten Substanzen müssen an einem besondern und verschlossenen Orte aufbewahrt und zu deren Verkauf besondere Wagen, Gewichte, Maaße und Geschirre, die mit einem besondern Zeichen zu versehen sind, gehalten werden.

Jedes Paket oder Gefäß, welches giftige Substanzen enthält, muß mit einem besondern Zeichen versehen sein.

Alles bei Strafe einer Geldbuße von 10 G.

Art. 27.

Der Verkauf von Giften oder die Zubereitung von Arzneimitteln in welchen Gift enthalten ist, darf nie durch einen Lehrling geschehen.

Art. 28.

Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen der Art. 23, 24 und 27 werden mit einer Geld-

d'animaux nuisibles, ne pourra avoir lieu que par les pharmaciens. Ils ne pourront délivrer ces poisons que sur la prescription d'un médecin admis, ou à des personnes qui leur présenteront un certificat d'un officier de la police.

ART. 25.

Les pharmaciens et droguistes tiendront, pour la vente des substances désignées dans l'article 22, un registre spécial, dans lequel ils inscriront, par numéro d'ordre, les noms des acheteurs, la quantité des substances vendues, la date de la vente et la cause indiquée pour l'achat. Les demandes écrites, mentionnées dans les art. 23 et 24, et les certificats des officiers de la police, devront être annexés à ce registre.

Lors d'une tenue irrégulière de ce registre, ou de négligence dans la conservation des pièces à l'appui susmentionnées, les pharmaciens et droguistes encourront une amende de 10 fls.

ART. 26.

Les substances désignées comme poison devront être conservées dans un endroit séparé et sous clef; et pour leur vente il y aura des balances, des poids, mesures et vases particuliers, munis d'un signe distinctif.

Chaque paquet ou vase, contenant des poisons, devra être muni d'un signe particulier.

Le tout sous peine d'une amende de 10 fls.

ART. 27.

La vente de poisons ou la préparation de médicaments qui contiennent du poison, ne pourront jamais être faites par un élève.

ART. 28.

Les contraventions aux dispositions contenues dans les articles 23, 24 et 27, seront punies d'une

(507)

büße von 30 Gulden bestraft, die in Wiederholungsfällen bis auf 100 Gulden erhöht werden kann.

Art. 29.

Jeder Gehülfe oder Apothekerlehrling, welcher heimlich Gift verabfolgt, wird außer der im Art. 45 des Gesetzes angedrohten Strafe, zu sechsmonatlichem bis zweijährigen Verlassen der Apotheke verurtheilt.

(Gehört zum Admigl. Beschlusse vom 12. October 1841, N^o 17.)

Der Geheimrath für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stift.

amende de 30 fls., qui pourra s'élever jusqu'à 100 florins en cas de récidive.

ART. 29.

Chaque aide ou élève pharmacien qui délivrera clandestinement du poison, sera condamné, outre la pénalité comminée par l'article 45 de la loi, à une exclusion de la pharmacie pendant 6 mois à 2 ans.

(Annexé à l'arrêté royal du 12 octobre 1841, n^o 17.)

Le Conseiller intime pour les affaires du Luxembourg,

STIIFT.

V. Reglement

über das Impfwesen.

Art. 1.

Alle Väter und Mütter, Vormünder und Vormünderinnen, Familien-Chefs, Aufseher oder Directoren von Hospizien, Wohlthätigkeits- und Armen-Anstalten, sind verbunden die ihnen anvertrauten Kinder impfen zu lassen.

Art. 2.

Die Kinder, welche nicht die Beweise der mit ihnen geschehenen Impfung aufweisen können, sind von den öffentlichen Schulen ausgeschlossen.

Art. 3.

Diese Kinder und ihre Eltern und Vormünder sind ausgeschlossen von allen Vortheilen der Wohlthätigkeits- und Armen-Anstalten.

Art. 4.

Die Milizpflichtigen, welche nicht beweisen, daß sie geimpft sind, sollen vor der Ziehung auf die Liste der Einzustellenden eingeschrieben werden.

Art. 5.

Die Impfungen geschehen überall wo es ver-

V. RÉGLEMENT

SUR LA VACCINE.

ART. 1^{er}.

Tous pères et mères, tuteurs et tutrices, chefs de famille, surveillans ou directeurs d'hospices, d'établissements de bienfaisance ou de pauvres, sont obligés de faire vacciner les enfans qui leur sont confiés.

ART. 2.

Les enfans qui ne pourront fournir la preuve d'avoir été vaccinés seront exclus des écoles publiques.

ART. 3.

Ces enfans, ainsi que leurs parens et tuteurs, seront privés de tous les avantages des établissemens de bienfaisance et de pauvres.

ART. 4.

Les miliciens qui ne pourront prouver qu'ils sont vaccinés, seront inscrits, avant le tirage, en tête de la liste des miliciens désignés pour le service.

ART. 5.

Les vaccinations ont lieu sans frais pour les vac-

langt wird, ohne Kosten für die zu Impfen.

Diese unentgeltlichen Impfungen geschehen durch die Kantonal-Ärzte, oder die von denselben unter ihrer Verantwortlichkeit delegirten Wund-ärzte.

Wo kein Kantonal-Arzt besteht, ernennt die Landesregierung den Wundarzt, welchem dieser Dienstzweig übertragen wird.

Art. 6.

Die Vaccinatoren erhalten für jedes unentgeltlich vaccinirte Kind ein Honorar von fünfzig Cents, welches ihnen am Ende des Rechnungsjahrs aus den Gemeindefonds ausgezahlt wird, nachdem die Etats von der Landesregierung genehmigt sind.

Art. 7.

Die Vaccinatoren der Landgemeinden haben sich zweimal jährlich in jede Gemeinde zu begeben, um ihre Operationen daselbst vorzunehmen, und sind in einem eingerichteten Hause, z. B. der Schule, auf Veranstaltung des Bürgermeisters und durch Vermittlung der Ortspolizei-Beamten, alle während des Semesters geborenen und nicht im vergangenen Semester geimpften Kinder zu versammeln.

In der Stadt Luxemburg werden die Impfungen, welche unentgeltlich geschehen, an einem bestimmten Tage jeden Monats im Stadthause vorgenommen.

Art. 8.

Die Vaccinatoren haben ihre Operationen in Gegenwart des Bürgermeisters oder eines Abgeordneten desselben an den Kindern, welche auf Kosten der Gemeinde geimpft werden, vorzunehmen.

Art. 9.

Der Bürgermeister oder sein Abgeordneter hat alle Kinder namentlich aufzurufen. Fehlt eines oder mehrere, so hat er sich mit dem Impf-ärzte in die Wohnung der Eltern oder Vormünder zu begeben, um die Ursache der Abwesenheit zu erfahren, und im Falle diese Ursache nicht

cinés, partout où on le demandera.

Ces vaccinations gratuites seront opérées par les médecins de canton, ou sous leur responsabilité, par les chirurgiens qu'ils auront délégués à cet effet.

Partout où il n'y aura pas de médecin de canton, la Régence du pays nommera le chirurgien auquel cette branche du service sera confiée.

ART. 6.

Les vaccinateurs recevront pour chaque enfant vacciné sans frais, une rétribution de 50 cents, qui leur sera payée à la fin de l'année financière, sur les fonds communaux, après que les états auront été approuvés par la Régence du pays.

ART. 7.

Les vaccinateurs des communes rurales se rendront deux fois par an dans toutes les communes, pour y pratiquer leurs opérations; tous les enfans nés pendant le semestre, et ceux qui n'auraient pas été vaccinés pendant le semestre précédent, seront réunis sur les ordres du bourgmestre et par les soins des agens de la police locale, dans une maison appropriée, p. ex., la maison d'école.

Dans la ville de Luxembourg les vaccinations gratuites auront lieu à jour fixe, tous les mois, dans l'Hôtel-de-ville.

ART. 8.

Les vaccinateurs feront leurs opérations sur les enfans vaccinés au compte de la commune, en présence du bourgmestre ou de son délégué.

ART. 9.

Le bourgmestre ou son délégué fera l'appel nominal de tous les enfans. En cas d'absence de l'un ou de plusieurs d'entr'eux, il se rendra avec le vaccinateur dans la demeure des parens ou tuteurs, afin d'apprendre la raison de leur absence, et dans

(509)

begründet ist, sie mit allen zulässigen Mitteln zu überreden, daß sie die Wohlthat der Impfung annehmen.

Art. 10.

bleiben diese Ueberzeugungsmittel fruchtlos, so hat er dem Distrikts-Commissär die Namen der Widerspenstigen anzuzeigen.

Art. 11.

Innerhalb zehn Tagen haben die Vaccinatoren einen zweiten Besuch in den Gemeinden zu machen, um sich von dem Erfolg ihrer Operationen zu versichern.

Art. 12.

Die Vaccinatoren sind gehalten, nach dem zweiten Besuche, wenn die Vaccine ihre regelmäßige Wirkung vollendet hat, darüber ein schriftliches Zeugniß der beteiligten Person auszufertigen, nach dem vorgeschriebenen Model, welches ihnen unentgeltlich überliefert werden wird.

Die Zeugnisse sind von dem Bürgermeister der Gemeinde zu visiren.

Art. 13.

Die Vaccinatoren haben über alle durch sie bewirkten Impfungen ein Register zu führen, welches ihnen unentgeltlich von der Landesregierung wird zufertigt werden.

Art. 14.

Der Distriktscommissär wird dieses Register alle drei Monate nachsehen und abschließen.

Art. 15.

Die Distriktscommissäre haben am Ende jedes Trimesters an die Landesregierung einen Bericht über den Stand der Impfungen, mit den Tabellen der ausgeführten Operationen einzusenden.

Art. 16.

Die Modelle werden von der Landesregierung aufgestellt und jenen Beamten mitgetheilt.

le cas où cette cause ne serait pas fondée, les convaincre, par tous les moyens possibles, d'accepter les bienfaits de la vaccine.

ART. 10.

Si ces moyens de persuasion restaient sans résultat, il transmettra les noms des récalcitrons au Commissaire de district.

ART. 11.

Dans l'intervalle de dix jours, les vaccinateurs feront une seconde visite dans les communes, afin de s'assurer du résultat de leurs opérations.

Art. 12.

Les vaccinateurs sont tenus, après la 2^{me} visite, si la vaccine a parcouru régulièrement ses périodes, de délivrer à la personne intéressée, un certificat par écrit, d'après le modèle prescrit, qui leur sera délivré gratuitement.

Ces certificats seront visés par le bourgmestre de la commune.

Art. 13.

Les vaccinateurs inscriront toutes les vaccinations opérées par eux, dans un registre qui leur sera délivré gratuitement par la Régence du pays.

Art. 14.

Le Commissaire de district vérifiera et clôturera ce registre tous les trois mois.

Art. 15.

Les Commissaires de district transmettront à la Régence du pays, à la fin de chaque trimestre, un rapport sur l'état des vaccinations; ils y joindront les tableaux des opérations pratiqués.

ART. 16.

Les modèles seront déterminés par la Régence du pays et communiqués à ces fonctionnaires.

4te Veilage zur Nr. 54.

(510)

Art. 17.

In Luxemburg soll im Geschäftskokale des Medizinal-Kollegiums ein Vorrath von Vaccine eingerichtet werden, damit davon zu allen Zeiten den Vaccinatoren, wenn sie solcher bedürfen, mitgetheilt werden könne.

Art. 18.

Die Landes-Regierung wird Uns diejenigen Vaccinatoren, welche sich durch Eifer und Ergebenheit auszeichnen, nachahft machen und Belohnungen für sie vorschlagen.

(Gehört zum Königl. Beschlusse vom 12. October 1841, Nr. 17.)

Der Geheimrath für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stifft.

VI. Reglement

über die im Falle von epidemischen Krankheiten und Seuchen zu ergreifenden Maaßregeln.

Art. 1.

Sobald sich eine bössartige Krankheit epidemischer oder ansteckender Art in einer Gemeinde zeigt, hat der Kunstverständige, welcher zuerst Gelegenheit hat die Erscheinung zu bemerken, davon auf der Stelle dem Bürgermeister der Gemeinde und dem Kantonalarzt Anzeige zu machen.

Zu derselben Anzeige an den Kantonalarzt ist der Bürgermeister verpflichtet, wenn er zuerst von der Krankheit Kenntniß erhält.

Art. 2.

Der Bürgermeister der Gemeinde hat weiter auf der Stelle dem Distrikt-Commissär und der Landesregierung Anzeige zu machen.

ART. 17.

Il sera établi à Luxembourg, dans les bureaux du collège médical, un dépôt de vaccine, afin d'en pouvoir communiquer en tous tems aux vaccinateurs qui en auraient besoin.

ART. 18.

La Régence du pays Nous fera connaître les vaccinateurs qui se seront distingués par leur zèle et leur dévouement, et proposera pour eux des récompenses.

(Annexé à l'arrêté royal du 12 octobre 1841, n° 17.)

Le Conseiller intime pour les affaires du Luxembourg,

Stifft.

VI. RÉGLEMENT

sur les mesures à prendre lors de maladies épidémiques et d'épizooties.

ART. 1^{er}.

Aussitôt qu'une maladie maligne de nature épidémique ou contagieuse paraîtra dans une commune, l'homme de l'art qui, le premier, aura l'occasion d'en observer les symptômes, en donnera de suite connaissance au bourgmestre de la commune et au médecin de canton.

Le bourgmestre, s'il a le premier connaissance de la maladie, est tenu de faire la même notification au médecin de canton.

ART. 2.

Le bourgmestre de la commune en donnera en outre avis, immédiatement, au Commissaire de district et à la Régence du pays.

(511)

Art. 3.

Der Kantonsarzt und der Distriktscommissär werden sich alsbald an Ort und Stelle begeben, um in Gemeinschaft mit der Ortsbehörde und bis zur Ankunft der Instructionen der Landesregierung oder des durch sie abgeordneten Commissärs die nöthigsten Sicherheitsmaßregeln zu treffen.

Art. 4.

Die Landesregierung wird alsbald nach erhaltener Anzeige die geeigneten Maßregeln verordnen.

Art. 5.

Ist die herrschende Krankheit der Art, daß sie die Grenzen des Großherzogthums überschreiten kann, so soll die Landesregierung den Behörden der benachbarten Länder davon Nachrichten geben.

Art. 6.

Wenn in einer Gemeinde sich Spuren einer ansteckenden oder epizootischen Krankheit unter dem Vieh zeigen, so ist hiervon sofort dem Bürgermeister Anzeige zu machen, welcher seinerseits alsbald den Distriktscommissär und die Landesregierung in Kenntniß setzt.

Art. 7.

Der Distrikts-Thierarzt und eintretenden Falls der Distrikts-Commissär werden sich sofort an Ort und Stelle begeben, um gemeinschaftlich mit der Ortsbehörde die nöthigsten Maßregeln zur Unterdrückung der Krankheit zu ergreifen.

Art. 8.

Unsere Landesregierung ist mit der Erlassung einer allgemeinen Verordnung über die Gesundheitspolizei der Thiere und mit der Einrichtung eines besondern Fonds zur Bestreitung aller im Interesse der Thierarzneilichen Polizei verursachten Kosten und namentlich der Honorare

ART. 3.

Le médecin de canton et le Commissaire de district se rendront aussitôt sur les lieux, pour prendre, conjointement avec l'autorité locale, les mesures de précaution nécessaires, en attendant l'arrivée des instructions de la Régence du pays ou du commissaire délégué par elle.

ART. 4.

La Régence du pays prescrira les mesures appropriées, aussitôt qu'elle aura reçu l'avis prérappelé.

ART. 5.

Lorsque la maladie régnante est de nature à pouvoir franchir les limites du Grand-Duché, la Régence en donnera avis aux autorités des pays circonvoisins.

ART. 6.

Lorsque dans une commune se montrent des traces d'une épizootie ou maladie contagieuse dans le bétail, il en sera donné de suite avis au bourgmestre, qui en donnera aussitôt connaissance au Commissaire de district et à la Régence du pays.

ART. 7.

Le vétérinaire de district et, le cas échéant, le Commissaire de district, se rendront aussitôt sur les lieux, pour prendre avec l'autorité locale les mesures nécessaires pour arrêter la marche de la maladie.

ART. 8.

Notre Régence du pays est chargée de la publication d'une ordonnance générale sur la police sanitaire du bétail et de la création d'un fonds spécial destiné à couvrir toutes les dépenses occasionnées par la police sanitaire du bétail, entr'autres, les

der Aerzte, Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten, Entschädigung für die Eigenthümer der auf Anordnung der Behörden getödteten Thiere, Arzneimittel und dergleichen, beauftragt.

(Gehört zum Königl. Beschlusse vom 12. October 1841, Nr. 17.)

Der Geheimrath für die Luxemburger
Angelegenheiten,
Stifft.

honoraires des vétérinaires, les frais de route et de séjour des fonctionnaires, indemnités pour les propriétaires des animaux abattus par ordre des autorités, médicamens et autres dépenses semblables.

(Annexé à l'arrêté royal du 12 octobre 1841, n° 17.)

Le Conseiller intime pour les affaires
Luxembourgeoises,
Stifft.

VII. Reglement

über die Gesundheitspflege der Armen.

Art. 1.

Die Gemeinden sind verpflichtet für die Pflege ihrer armen Kranken zu sorgen.

Sie können zu diesem Zwecke sich mit einem Arzte verständigen, welchem sie entweder eine fixe Summe oder eine für jeden einzelnen Besuch zu bestimmende Vergütung bewilligen. Die desfalligen Uebereinkommen sind der Genehmigung der Landesregierung unterworfen.

Art. 2.

Die Ernennung der Aerzte, Wundärzte und anderer Beamten der Heilanstalten steht den Gemeinderäthen zu.

Zu diesem Behufe haben die verschiedenen Anstalten für jede Stelle zwei Kandidaten zu präsentiren.

Art. 3.

Die Absetzung dieser Beamten steht auf den motivirten Antrag der Gemeinderäthe der Landesregierung zu.

Art. 4.

Unsere Landesregierung wird dafür Sorge tragen, daß eine den Bedürfnissen der Gemeinden entsprechende Anzahl von Hebammen im Großherzogthum vertheilt sei.

VII. RÉGLEMENT

sur le service sanitaire des pauvres.

ART. 1^{er}.

Les communes sont obligées de prendre soin de leurs malades indigens.

Elles pourront s'entendre à cet effet avec un médecin auquel elles accorderont une somme fixe ou une indemnité à fixer pour chaque visite. Les conventions de cette espèce seront soumises à l'approbation de la Régence du pays.

ART. 2.

La nomination des médecins, chirurgiens et autres employés des établissemens de santé appartient aux conseils communaux.

Les différens établissemens proposeront à cet effet une liste de deux candidats.

ART. 3.

La révocation de ces employés appartient à la Régence du pays, sur la demande motivée des conseils communaux.

ART. 4.

La Régence du pays aura soin qu'un nombre de sages-femmes approprié aux besoins des communes soit répandu dans le Grand-Duché.

(513)

Sie hat diejenigen Hebammen zu bezeichnen, welche besonders mit der Pflege der Armen beauftragt sind. Die Gemeinden haben, je nach dem Verhältniß ihrer Bedürfnisse, zur Bezahlung dieser Hebammen beizutragen. Diese Bezahlung geschieht, unter Genehmigung der Landesregierung, entweder vermittelst eines fixen Gehaltes oder einer für jede einzelne Behandlung zu bewilligenden Gebühr.

Art. 5.

Die Armenhebammen stehen unter dem besondern Schutze der Regierung, und erhalten Unterstützung und Belohnung für treue Dienste.

Art. 6.

Sie werden aus diesem besondern Dienstverhältniß durch die Landesregierung entlassen wegen üblen Betragens oder Mangels an Eifer.

Art. 7.

Die Distrikts-Thierärzte sind verbunden, auf ein Zeugniß der Ortsbehörde den dürftigen Eigenthümern unentgeltlich zu Hülfe zu kommen, wenn sie krankes Vieh haben.

Sie haben nur Recht auf die Entschädigung für Reisekosten und Aufenthalt.

Diese Entschädigung, so wie die Kosten für die verordneten Heilmittel fallen für ein Drittel zu Lasten der Betheiligten, und für die beiden andern Drittel zu Lasten des Ackerbaufonds, welcher dieselben auf das Visa des Bürgermeisters der Gemeinde zahlt.

Art. 8.

Sämmtliche Personen des Fachs, welche einen Armen zu behandeln haben, können nur zwei Drittel der Reise und Aufenthaltskosten und des Honorars, welche der Tarif bewilligt, in Anspruch nehmen.

Art. 9.

Alle Arzneimittel, welche für Arme verordnet werden, sind nach der Armenpharmakopöa zuzubereiten. Bei der Berechnung dieser Arznei-

Elle désignera les sages-femmes spécialement chargées du traitement des pauvres. Les communes contribueront en proportion de leurs besoins, au traitement de ces sages-femmes. Le paiement aura lieu ou au moyen d'un traitement fixe ou par une indemnité à accorder pour chaque accouchement; le tout sous l'approbation de la Régence du pays.

ART. 5.

Les sages-femmes des pauvres seront sous la protection spéciale du gouvernement, qui leur accordera subside et récompense pour loyaux services.

ART. 6.

Elles seront démissionnées de ce service spécial par la Régence du pays pour mauvaise conduite ou manque de zèle.

ART. 7.

Les vétérinaires de districts, sur un certificat de l'autorité communale, sont tenus de venir gratuitement au secours des pauvres, lorsqu'ils ont du bétail malade.

Ils n'ont droit qu'à une indemnité pour frais de route et de séjour.

Cette indemnité, ainsi que les frais pour médicaments prescrits, tombent pour un tiers à la charge de la partie intéressée, pour les deux autres tiers sur le fonds d'agriculture, qui le paiera sur visa du bourgmestre.

ART. 8.

Tous les gens de l'art qui auront à traiter un pauvre, n'ont droit qu'aux deux tiers des frais de route, de séjour et d'honoraires que le tarif leur accorde.

ART. 9.

Tous les médicaments prescrits pour des pauvres, seront préparés d'après la pharmacopée des pauvres. Dans la taxation de ces médicaments il ne sera rien

(514)

mittel ist nichts für die Arbeit, als Dekoktionen, Infusionen, Lieferung von Gefäßen, Kästchen, Paketen, u., anzusehen, und außerdem 20 Prozent Rabatt von der Taxe zu bewilligen.

(Gehört zum Königl. Beschluß vom 12. Oktober 1841, N° 17.)

Der Geheimerath für die Luxemburger
Angelegenheiten,
Stifft.

compté pour le travail, tel que décoction, infusion, fourniture de vase, boîtes, paquets, et en outre un rabais de 20 pour cent sur la taxe sera établi.

(Annexé à l'arrêté royal du 12 octobre 1841, n° 17.)

Le Conseiller intime pour les affaires
du Luxembourg,
STIEFF.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungs-
blatt am 17. November 1841.

Der Secretär der Königl.-Großherzl.
Landesregierung,

K o c h.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 17 novembre 1841.

Le Secrétaire de la Régence du pays,
royale grand-ducale,

K o c h.